



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И МОНЯ

Фразеологические единицы немецкого языка с соматизмами

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность программы бакалавриата
«Иностранный (немецкий) язык. Иностранный (английский) язык»

Проверка на объем заимствований

74,53 % авторского текста

Работа рекомендована к защите

рекомендована/не рекомендована

«01» июня 2017 г.

зав. кафедрой немецкого языка
и МОНЯ

Быстрой Елена Борисовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/090-5-1

Ибрагимова Алина Артуровна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Заседателева Марина Геннадьевна

Челябинск
2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА И ЕЁ ХАРАКТЕРИСТИКИ, МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ.....	8
1.1. Фразеология как лингвистическая наука	8
1.2. Понятие фразеологической единицы. Её свойства.....	9
1.3. Параметрические характеристики фразеологических единиц	11
1.3.1. Раздельнооформленность.....	11
1.3.2. Идиоматичность.....	13
1.3.3. Устойчивость.....	14
1.4. Парадигматические свойства фразеологической единицы.....	15
1.4.1. Синонимия.....	16
1.4.2. Антонимия.....	17
1.4.3. Полисемия.....	19
1.5. Классификации фразеологических единиц с соматизмами.....	22
1.5.1. Функциональная классификация.....	22
1.5.2. Классификация фразеологических единиц по лексической структуре.....	25
1.5.3. Семантическая классификация фразеологических единиц.....	27
Выводы по первой главе.....	32
ГЛАВА 2. ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА С СОМАТИЗМАМИ.....	34
2.1. Классификации фразеологических единиц с соматизмами.....	34
2.1.1. Классификация фразеологических единиц с соматизмами по лексической структуре.....	34
2.1.2. Семантическая классификация фразеологических единиц с соматизмами.....	43
2.1.3. Этимологическая классификация фразеологических единиц с соматизмами.....	46

2.1.4. Стилистическая классификация фразеологических единиц с соматизмами.....	52
2.2. Исследование коннотации фразеологических единиц с соматизмами..	55
2.2.1. Фразеологические единицы с соматизмами и оценочность.....	55
2.2.2. Фразеологические единицы с соматизмами и эмотивность.....	57
2.2.3. Фразеологические единицы с соматизмами и интенсивность.....	59
2.2.4. Функционально-стилистический компонент фразеологических единиц с соматизмами.....	61
2.3. Анализ парадигматических отношений.....	62
2.3.1. Синонимия в сфере фразеологических единиц с соматизмами.....	62
2.3.2. Антонимия в сфере фразеологических единиц с соматизмами.....	63
2.3.3. Полисемия в сфере фразеологических единиц с соматизмами.....	65
2.4. Применение фразеологических единиц с соматизмами на уроке немецкого языка в средней школе.....	68
Выводы по второй главе.....	75
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	77
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	80
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	84

ВВЕДЕНИЕ

Фразеология как отдельная самостоятельная наука сформировалась сравнительно недавно.

Большой вклад во фразеологию, как дисциплину, внёс швейцарский языковед Шарль Балли. Среди русских языковедов вопросами фразеологии занимался В. В. Виноградов, Н. Н. Амосова, М. А. Захарова, А. В. Кунин, В. Н. Телия, И. И. Чернышева, Н. М. Шанский и другие. Ш. Балли является одним из первых лингвистов, кто разработал первую классификацию фразеологизмов. Выдвинутые Балли идеи разрабатываются в современном языкознании, а именно в социолингвистике, языковой прагматике, психолингвистике. Творчески развивая идеи Ш. Балли, В.В. Виноградов поднял на ещё более высокую ступень изучение фразеологии. Его труды существенно продвинули изучение теоретических основ фразеологии и ускорили её развитие. Учение В.В. Виноградова о ФЕ, основанное на данной концепции, во многом определило дальнейшее развитие русской фразеологии и подготовило почву для её выделения в самостоятельную лингвистическую дисциплину [9].

Характерной чертой фразеологии является то, что она, так же как язык в целом, находится в постоянном развитии. Кроме того, фразеология – крайне сложное явление, для изучения которого требуется определённый метод исследования, а также использование данных других наук: грамматики, лексикологии, истории языка, стилистики, фонетики, страноведения и логики [1].

Мнения лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся. Например, разногласия существуют при определении понятия «фразеология», при выделении типов фразеологизмов. Причина различных разногласий заключается в отсутствии единого теоретического взгляда на фразеологию. При учёте данных обстоятельств можно сделать вывод, что поиски решений по основным вопросам фразеологии остаются актуальными

и на сегодняшний день. Этими и некоторыми другими причинами в определённой степени и объясняется недостаточная разработанность некоторых её аспектов. К примеру, проблемными областями фразеологии являются такие аспекты, как устойчивость фразеологизмов, идиоматичность, их компонентный состав и семантическая структура, структурно-семантические характеристики, а также ведущие тенденции развития, которые обуславливаются целым комплексом лингвистических факторов ФЕ с соматизмами [29].

Человек является как объектом, так и субъектом языка: он является его носителем и пользователем, также в языке отражаются явления и события жизни человека.

Весь фразеологический словарь языка концентрируется вокруг разнообразных характеристик человека: его внешности, его окружения, его качеств, его внутреннего мира, личностных свойств, психических и эмоциональных состояний, поступков.

Антропоцентризм предполагает наличие во фразеологических единицах (далее ФЕ) конstituентов, отражающих не только поведенческую сторону жизни человека, но и чисто внешние характеристики [6]. По этой причине одним из самых многочисленных фразеобразующих начал является соматизм – конstituент, обозначающий часть тела. Само понятие и его содержание вызывают интерес, но среди работ по языкознанию и другим лингвистическим наукам немного таких, которые были бы посвящены ФЕ с соматизмами и которые бы раскрывали роль соматизма в образовании и функционировании ФЕ и его влияние на семантическую парадигму ФЕ. Но всё же можно отметить работы Ю.А. Долгополова (на материале английского, немецкого и русского языков), Р.М. Вайнтрауба (в славянских языках), В.Ф. Скнара (на материале английских и украинских фразеологизмов).

Тема: фразеологические единицы немецкого языка с соматизмами.

Цель выпускной квалификационной работы: выявление, описание, систематизация и определение семантических особенностей ФЕ немецкого языка с соматическим компонентом. Данная цель предполагает решение ряда практических задач:

1. Выявление всех ФЕ с соматическим компонентом из немецко-русского фразеологического словаря Л.Э. Биновича;
2. Основные характеристики ФЕ с соматизмами;
3. Выявление влияния соматического конституента на степень переосмысленности ФЕ;
4. Определение степени участия соматизма в формировании парадигматических отношений ФЕ;
5. Выяснение способов актуализации фразеологического значения ФЕ с соматическим компонентом;
6. Подразделение фразеологизмов с соматизмами на типы с точки зрения семантической, этимологической, стилистической и других классификаций.

Объект исследования: ФЕ с соматизмами.

Гипотеза исследования: предпринятое нами исследование способствует познанию особенностей культуры немецкого народа и формирует представление о существующем менталитете, а также поможет сделать вывод о структурных и стилистических особенностях.

В соответствии с целью и задачами выработана структура работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемых источников и приложения.

Во введении указана цель и задачи работы, обосновывается выбор темы и выбор методов, раскрывается актуальность, затрагивается история фразеологии как отдельной самостоятельной науки, описываются работы языковедов и их вклад в развитие фразеологии, раскрывается сущность ФЕ, а также рассматриваются различные проблемы и аспекты фразеологии.

В первой главе даётся определение ФЕ, её свойства, описываются механизмы образования ФЕ, рассматриваются теоретические проблемы, как то: параметрические характеристики ФЕ, их парадигматические свойства, а также различные методы классификации ФЕ с соматизмами.

В практической главе мы изучаем конкретные ФЕ с соматизмами, группируем их по различным признакам, к примеру, классифицируем ФЕ в соответствии с семантической классификацией И.И. Чернышёвой, подразделяем их на различные группы в соответствии со стилистической окраской и этимологией. В практической главе также даётся анализ семантических особенностей ФЕ с соматизмами и способов их функционирования в речи. Наряду с теоретическими обоснованиями предлагаются примеры.

В заключении подводятся основные итоги исследования.

Актуальность исследования: представленная выпускная квалификационная работа может иметь практическую значимость. Её результаты могут быть использованы на занятиях по домашнему чтению, лексикологии, стилистике, а также на факультативных занятиях. Использование ФЕ в практике преподавателя немецкого языка в школе, несомненно, будет способствовать лучшему овладению этим предметом школьниками, расширяя знания о языке, лексический запас и особенности его функционирования. С другой стороны, их изучение представляет собой дополнительный источник страноведческих знаний. Изучение и применение фразеологизмов в устной и письменной речи способствует развитию целого ряда различных навыков, в том числе произносительных навыков, при обучении грамматике, при обучении лексике.

ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЗМ И ЕГО ХАРАКТЕРИСТИКИ, СТРУКТУРА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

1.1 Фразеология как лингвистическая наука

В западноевропейской и американской лингвистической литературе нет ни одной работы, специально посвящённой теории фразеологии, хотя значительный фразеологический материал содержится в многочисленных словарях и справочниках. Вопросы фразеологии трактуются преимущественно в грамматиках, работах по стилистике, лексикографии, истории языка и в общезыковедческих работах. Вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине зарубежными учёными не ставится. Этим и объясняется отсутствие в немецком языке названия для данной дисциплины. Шарль Балли ввёл термин *phraseologie* [7], но этот термин не приобрёл прав гражданства в трудах западноевропейских и американских лингвистов. Фразеология традиционно включалась в лексикологию на правах одного из разделов, а вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине в течение длительного времени обходился молчанием.

Многие советские лингвисты высказывали мнение, что фразеология является самостоятельной лингвистической дисциплиной. К данным лингвистам относятся Б.А. Ларин, С.Г. Гаврин, Н.Н. Амосова, И.И. Чернышёва, В.Л. Архангельский, А.В. Кунин и другие. «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится ещё в стадии «скрытого развития». Она интересует многих, над нею задумываются, экспериментруют – и стар и млад. В этих опытах она приобретает традицию и характерные черты, но она ещё не сложилась, не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов» [24].

Но, тем не менее, фразеология – это наука о фразеологических единицах, то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложнённой семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям

переменных сочетаний [16]. Образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизмов есть лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении [18].

Во фразеологизмах находит отражение история народа, его культура и быт, поэтому они часто носят национальный характер. Но наряду с исконными фразеологизмами, в немецком языке много интернациональных. [27].

Фразеология – чрезвычайно сложное явление, которое характерно для любого языка и тесно связано с другими исследованиями в смежных областях – лексикологии, грамматике, стилистике, фонетике, истории языка, философии, логике и страноведении [17]. Фразеологизмы – высоко информативные единицы языка, поэтому они ни в коем случае не должны игнорироваться и считаться излишеством. Они – одна из языковых универсалий, так как в мире не существует языков без фразеологизмов.

1.2 Понятие фразеологической единицы. Ее свойства

Словарь лингвистических терминов даёт следующее определение ФЕ. Фразеологическая единица – это лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [3].

Согласно мнению А.В. Кунина, фразеологические единицы - это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [22]. В данном исследовании мы будем опираться на определение ФЕ Н.М. Шанского, так как оно наиболее точно и чётко раскрывает суть дефиниции. Фразеологические единицы - обороты речи, которые состоят из двух или более слов и обладают устойчивостью состава и структуры, воспроизводимостью, а также целостным значением [31].

Наиболее известны классификации фразеологизмов Н.Н. Шанского, Е. Агриколы, И.И. Чернышевой. Авторы определяют отнесенность различных групп словосочетаний к фразеологизмам по-разному, а также степень их устойчивости. Так, например, Н.М. Шанский к фразеологизмам относит пословицы, поговорки, присловья, крылатые слова, афоризмы [32]. Е. Агрикола включает во фразеологизмы простые фразеологические сочетания, фразеологические единства и идиомы [3]. Фразеологический словарь русского языка к фразеологизмам языка относит различные аналитические и описательные обороты речи, сложные союзы и предлоги, составные термины и т.д. В общем, фразеологизм характеризуется как «сочетание слов с переносным значением», как «устойчивое словосочетание с идиоматическим значением», как «устойчивая фраза». Фразеологизмы характеризуются метафоричностью, образностью, экспрессивно-эмоциональной окраской [49].

Н.М. Шанский относит к фразеологическим оборотам и устойчивые сочетания слов, эквивалентные слову в семантическом смысле, и единства, которые в структурном и семантическом плане представляют собой предложения, т.е. буквально все единицы, воспроизводимые в готовом виде [33].

Прежде всего, фразеологический оборот отличается от свободного словосочетания обобщенностью значения всего оборота в целом. Именно это отличие позволяет выделить фразеологическое значение, не совпадающее с лексическим значением составляющих слов-компонентов.

Как правило, фразеологическое значение характеризуется, не как прямое, а как переносное, возникающее на базе номинативных, первичных значений слов в каких-либо свободных сочетаниях.

Следует выделить заметное усиление оценочности выражаемых действий, наименований, признаков в сравнении с прямым значением слов во фразеологической семантике. Например: *убить / сломать хребет, перегрызть горло* - *j-m den Hals / das Genick brechen; blow out somebody's brains.*

1.3 Параметрические характеристики фразеологических единиц

Из многообразия критериев отбора ФЕ А.В. Кунин выделяет 3 основных и универсальных признака фразеологизмов – раздельнооформленность, устойчивость и идиоматичность. Отделить идиоматичность от устойчивости попытался И.А. Мельчук. По мнению И.А. Мельчука устойчивость – это мера ограничения сочетаемости; идиоматичность – это мера семантической неделимости, которая проявляется в том, что в составе сочетаний один или несколько элементов характеризуются синонимами (по терминологии И.А. Мельчука – «специфическими переводами»).

1.3.1 Раздельнооформленность

А.В. Кунин называет компоненты ФЕ лексемами. Одни лексеммы – это потенциальные слова, так как слова, входя в состав полностью переосмысленных ФЕ, утрачивают свою предметную соотнесённость. Другие лексеммы в составе ФЕ лишь частично переосмысляют своё значение. У разных типов фразеологизмов наблюдается разная степень сближения или удаления компонентов со словами. С одной стороны, ФЕ имеют целостное значение. Составляющие их компоненты как бы растворяются в общем смысле фразеологизмов. С другой стороны, компоненты многих ФЕ часто не полностью утрачивают связь с одинаково звучащими словами свободного употребления.

Компоненты ФЕ несоизмеримы со словами. Во фразеологизмах-предложениях они не могут быть членами предложения. Членом предложения является сама ФЕ, или ФЕ употребляется в качестве главного или придаточного предложения.

Потенциальное слово не имеет самостоятельного значения ещё и потому, что не обладает смысловой структурой, а является элементом смысловой структуры фразеологизма.

Термин «раздельнооформленность» ФЕ был предложен А.И. Смирницким [26].

Следует учитывать, что раздельнооформленность – это «особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами» [4].

Максимальной раздельнооформленностью обладают переменные сочетания слов, то есть переменные словосочетания и предложения. В их составе имеются как неизменяемые слова, так и слова, допускающие различные морфологические изменения. Переменным словосочетаниям и предложениям несвойственны элементы цельнооформленности, несмотря на цельнооформленность составляющих их слов.

Раздельнооформленность переменного сочетания слов является раздельнооформленностью первой степени. Раздельнооформленность фразеологизмов является раздельнооформленностью второй степени. Эти две степени выделены на основе сужающейся раздельнооформленности [19].

Окказиональными показателями раздельнооформленности ФЕ служат вклинивание и разрыв. Узуальными показателями являются:

1. морфологическая раздельнооформленность ФЕ (изменение словоформы в составе ФЕ);
2. морфолого-синтаксическая раздельнооформленность ФЕ (возможность глагольных компонентов ФЕ употребляться как в действительном, так и в страдательном залоге);
3. структурно-семантическая раздельнооформленность ФЕ (неизменяемость компонентов и структуры тех или иных образований и отсутствие у них вариантов или окказиональных показателей раздельнооформленности);

Выделение показателей структурно-семантической раздельнооформленности основано на мысли, что для раздельнооформленности ФЕ важно построение всего образования в целом.

Структурно-семантическая раздельнооформленность свойственна, например, фразеологизмам-предложениям или частичнопредикатным оборотам.

4. вариантыные показатели раздельнооформленности ФЕ.

Окказиональные изменения ФЕ характерны для современного немецкого и английского языков. Они распространяются на многие ФЕ, совершенно лишённые признаков раздельнооформленности, кроме раздельного написания, на ФЕ, обладающие лишь слабыми признаками раздельнооформленности. Окказиональные показатели показывают жизнь ФЕ в языке и их осмысление носителями данного языка.

Узуальные показатели раздельнооформленности, безусловно, являются более надёжными, но, поскольку неправомерно создавать разрыв между языком и речью, окказиональные изменения также должны учитываться при изучении фразеологии иностранного языка. То, что на определённом этапе развития языка рассматривается как окказиональное изменение, часто с течением времени становится нормативным.

Итак, ФЕ являются в основном сочетанием потенциальных слов при полном переосмыслении и сочетанием потенциальных и реальных слов при частичном переосмыслении.

1.3.2 Идиоматичность

Идиоматичным является любое сочетание слов, «если в него входит хотя бы одно такое слово, которому при переводе сочетания в целом пришлось бы приписать переводной эквивалент, возможный для данного слова только при появлении данного слова со всеми остальными элементами..., причём данное слово может встречаться также без остальных элементов и имеет другой перевод» [25].

«... идиома – это грамматически сложное предложение $A + B$, десигнат которого не может быть описан в терминах десигнатов A и B соответственно» [8].

Идиоматичность уменьшается настолько, насколько увеличивается число сочетаний, где общее слово имеет единичный перевод. Чем идиоматичнее ФЕ, тем в большей мере преобразованы её компоненты и выше их абстрагирующая способность [14].

ФЕ не может быть описана в терминах «сложения смыслов». «Расхождение составного значения (прообраза узуального тропа) и фигурального (образа узуального тропа) в пределах самого словосочетания является важнейшим показателем фразеологичности» [11]. Номинативный контекст и причины образования данного образа узуального тропа от данного прообраза не всегда ясны.

Идиоматичность – это невозможность вывести значение ФЕ из значения составляющих её конститuentов. По буквальным значениям слов-лексем ФЕ на иностранный язык не переводится.

1.3.3 Устойчивость

Без разработки проблем устойчивости невозможно установление границ фразеологии и становление фразеологии как лингвистической дисциплины.

Фразеологическая устойчивость – это объём инвариантности, свойственный различным аспектам ФЕ, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде [20].

Четыре общих показателя образуют минимальную устойчивость.

1. Устойчивость употребления - показатель того, что ФЕ является единицей языка, а не индивидуальным оборотом, употреблённым тем или иным автором. Использование ФЕ не носит характер цитирования.
2. Семантическая осложнённость, которая проявляется неодинаково во ФЕ различных классов. К различным видам семантической осложнённости относятся: полное или частичное переосмысление значения, необразные преобразования значения, наличие архаических элементов в составе ФЕ и другие.
3. Раздельнооформленность

4. Невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов [21].

Эти показатели устойчивости образуют фразеологический инвариант, так как они в той или иной мере сохраняются при любых изменениях ФЕ, не нарушающих их тождества, и являются взаимосвязанными.

Совокупность указанных выше показателей устойчивости характерна только для ФЕ. Отдельно же взятые показатели могут относиться и к другим единицам языка, так как все единицы языка являются устойчивыми, но каждой из них свойственен свой набор показателей устойчивости.

1.4 Парадигматические свойства фразеологических единиц

Для многих ФЕ характерна синонимия, антонимия и полисемия. Одним из видов системных отношений, присущих ФЕ, является синонимия. Согласно определению в энциклопедии русского языка, синонимия - тождество или близость значений разных по звучанию единиц одного языкового уровня (слов, морфем, синтаксических конструкций).

Антонимия менее характерна для фразеологии, чем синонимия. Однако и здесь можно встретить антонимические пары, например, *sich (D) eine schöne Suppe einbrocken* и *die Suppe auslöffeln*.

Во фразеологии широко развито варьирование компонентов с сохранением общего значения. Допускается вариация

а) прилагательного

Da hört aber alles / verschiedenes die Weltgeschichte auf!

б) наречия

Besser / lieber ein Sperling in der Hand als eine Taube auf dem Dach

в) глагола

j-m dicht auf den Hacken sein / sitzen

г) существительного

den Mund / die Augen / Mund und Nase aufreißen

1.4.1 Синонимия

Фразеологические синонимы могут частично совпадать по лексическому составу. При образовании фразеологических синонимов большую роль играет образование по аналогии на основе лексико-фразеологической аттракции, то есть смысловом взаимоотношении единиц языка, речи и элементов языка на основе каких-либо общих признаков, в процессе которого происходит их семантическое взаимодействие [5]. Этот процесс наблюдается во фразеологических вариантах и синонимах, но проявляется в них по-разному ввиду различного взаимоотношения контактирующих элементов. Фразеологические синонимы, не совпадающие по лексическому составу, являются оборотами, возникшими из различных источников, то есть не связанными этимологически. В некоторых случаях это справедливо также и в отношении ФЕ, образованных вокруг одного слова, например, глаголов *geraten* и *halten* *j-m in die Hand geraten* (*j-m in die Finger geraten*) – попасться в руки (в лапы); *den Mund halten* (*die Schnauze, die Pappe, die Gusche halten*) – замолчать, держать рот на замке.

Во фразеологических синонимах сложнее переплетение семантических и стилистических элементов.

А.В. Кунин выделяет 3 типа фразеологических синонимов: идеографические, стилистические и стилистико-идеографические.

1. Идеографические синонимы

Идеографические синонимы отличаются оттенками значений. При совпадении архисем, то есть родовых сем, они различаются дифференциальными семами при одинаковой или различной образности.

2. Стилистические синонимы

Стилистические синонимы обозначают одно и то же понятие, но различаются стилистической принадлежностью. Распознать стилистическую отнесённость того или иного фразеологизма помогает система

фразеологических помет. ФЕ могут быть книжными (литературными), нейтральными (общелитературными), разговорными (неформальными), грубыми (вульгарными). Иногда одна ФЕ становится источником синонимии, если одно слово заменяется синонимом, принадлежащим к другому стилю, тогда образуется две ФЕ, являющиеся стилистическими синонимами.

3. Стилистико-идеографические синонимы

В синонимах этого типа наблюдаются как чисто семантические, так и стилистические различия.

Приведённое выше деление фразеологических синонимов на три группы является в известной степени условным вследствие отсутствия стабильности в стилистических различиях, так как жаргонизмы обычно устаревают или переходят в разряд разговорных. Разговорные обороты в свою очередь становятся достоянием общелитературного пласта языка.

Фразеологические синонимы входят в состав синонимических гнёзд, синонимических рядов и синонимических групп. Возможны и смешанные синонимично-антономические группы. Это явление регулярное и является одним из проявлений системности фразеологии [22].

Фразеологические синонимы – это кореферентные фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью не совпадающие по лексическому составу, имеющие общий и дифференциальные семантические компоненты, различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении [23]. Кореферентностью называются отношения между элементами высказывания, которые обозначают один и тот же внеязыковой объект.

1.4.2 Антонимия

В энциклопедии русского языка даётся следующее определение антонимии. Антонимия - противоположность значений языковых единиц одного и того же уровня языка: слов, морфем, синтаксических конструкций.

По определению В.А Кунина, под антонимами понимают языковые единицы с противоположными значениями [23].

Важнейшими семантическими характеристиками антонимов считаются противоположные значения и семантическая общность, которая проявляется в соотносительности значений, то есть в том, что они выражают одно и то же родовое понятие. При обозначении качественных признаков, допускающих градуирование между двумя полюсами признака, именами которых являются соответствующие антонимы, обычно возможен средний член – ФЕ, слово, переменное словосочетание или предложение, от которого полюса равноудалены (симметричны). В связи с этим отмечается, что значения антонимов в совокупности не исчерпывают значение родового понятия.

В большинстве работ отмечается в качестве обязательного признака антонимов хотя бы частичное совпадение сочетаемости.

В.А. Кунин выделяет несколько семантических типов фразеологических антонимов.

1. Тип «начинать – переставать».

Градуированность действия заключается в том, что между двумя семантическими полюсами возможен средний член со значением «продолжать действие».

2. Тип «хорошо – плохо», «правильно – неправильно», «честно – нечестно».

3. Тип «больше – меньше» (количество, расстояние, вес, сила, скорость, абстрактные качества: простой – сложный, преувеличивать – преуменьшать и так далее).

4. Тип «действие – уничтожение результата действия».

5. Разные антонимы: богатство, бедность, вкусовые ощущения, душевные качества, настроение человека, красота – уродливость, опыт – отсутствие опыта, эмоциональные и интеллектуальные свойства.

Выделенных групп достаточно, чтобы показать контрастность значения ФЕ в различных семантических группах.

Для определения дифференциальных признаков, характеризующих семантическую полярность ФЕ, используется антонимический дифференциатор.

Антонимический дифференциатор – это формальное выражение смыслоразличительных признаков фразеологических антонимов [2].

Фразеологические антонимы – это кореферентные фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью не совпадающие по лексическому составу, имеющие общий семантический компонент при наличии полярных значений и различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении.

1.4.3 Полисемия

Что же касается полисемии, то она для ФЕ мало характерна. Даже если ФЕ неоднозначна, число значений, как правило, не превышает двух, причём второе значение развивается на основе метафорического или метонимического переноса. Наибольшее количество значений присуще фразовым глаголам, они могут развивать до 4-6 значений.

Развитию многозначности препятствует то, что ФЕ часто образуются вследствие метафорического переосмысления словосочетания такого же лексического наполнения. При таком положении каждое отдельное значение должно быть обобщенно-метафорическим. Другими словами, вследствие повторной метафоризации одного и того же словосочетания, наиболее удобного для обобщения, появляются такие многозначные ФЕ, которые состоят из одних метафорических значений.

Например: j-m. auf die Beine helfen überwinden helfen;	a) j-m.eine Schwache, Krankheit b) j-m. eine (finanzielle) Notlage überwinden helfen;
die Beine unter die Arme nehmen	a) бросится бежать со всех ног, пустится во всю прыть;

b) убираться подобру-поздорову.

Сдерживает появление многозначности и то, что ФЕ, по сравнению со словом, обладают меньшей контекстуальной подвижностью, то есть лишены возможности более или менее свободно вступать в смысловую и грамматическую связь с другими словами. Наибольшим таким потенциалом обладают фразовые глаголы, потому что они и развивают наибольшее количество значений. В английском языке это фразовые глаголы, а в немецком языке - разделяемые глаголы. Они функционируют и употребляются совершенно по-разному.

Например, глаголы с приставкой *er* обозначают:

1) завершение действия, стремление к достижению цели, достижение цели:

steigen подниматься - *ersteigen* взбираться

denken думать - *erdenken* выдумывать

das Mittel средство - *ermitteln* узнавать, выяснять

2) начало нового действия или перехода в определенное состояние:

frieren мерзнуть - *erfrieren* замерзнуть

blühen цвести - *erblühen* расцветать

Приставка *ent* придает глаголам значение:

1) избавления, освобождения от чего-либо:

halten держать - *sich enthalten* воздерживаться

2) отдаленности, отделения:

gehen идти - *entgehen* уходить, ускользать

fliegen лететь - *entfliegen* улетать

С приставкой *miss* глаголы имеют значение неправильного или неудачного действия:

handeln действовать - *misshandeln* жестоко обращаться

Приставка *ver* в немецком языке соответствует приставкам *у-*, *раз-*, *рас-* в русском языке:

1) удаление, рассеивание:

spritzen опрыскивать - verspritzen распыскивать

2) постепенное прекращение действия:

blühen цвести - verblühen отцвести

3) неправильное или неудачное по своим результатам действие (с sich):

hören слышать - sich verhören ослышаться

4) отрицательное действие, связанное с состоянием человека:

bieten предлагать - verbieten запрещать

lernen учить - verlernen разучиться (что-либо делать)

5) изменение состояния (образуются от прилагательных):

arm бедный - verarmen обеднеть

Приставка an придает глаголам значение:

1) приближения, прибытия или доставки:

bauen строить - anbauen пристраивать

fahren ехать - anfahren подъезжать

kommen приходить - ankommen прибывать, приезжать

2) конкретизация действия:

lächeln улыбаться - anlächeln улыбаться кому-либо

3) возрастания или увеличения:

sammeln собирать - ansammeln накапливать, сосредотачивать

Приставка aus придает глаголам значение:

1) направленности действия изнутри наружу, перевода в другое место. В русском языке чаще всего соответствует приставке вы-:

gießen лить - ausgießen выливать

2) прекращения действия или состояния:

weinen плакать - ausweinen выплакать

Не могут быть многозначными ФЕ, собственные значения которых элементарны и не поддаются семантическому развёртыванию, сегментации, особенно ФЕ с неясной внутренней формой, которая во многом определяет

сочетаемость, например, *aus einer Mücke einen Elefanten machen*. Если попытаться разобраться в происхождении, то мы обнаружим, что речь идёт об античной поговорке, засвидетельствованной у ряда писателей древности, в частности в сатире Лукана «Похвала мухе».

Не подлежит сомнению, что многозначность ФЕ – вполне реальное и развивающееся явление.

1.5 Классификации фразеологических единиц с соматизмами

Исследователи систематизировали фразеологию современного немецкого языка по определённому ряду принципов. В настоящее время данная систематизация нуждается в уточнениях, учитывая факты развития теории фразеологии и учитывая познание всё новых закономерностей в рассматриваемой системе языка. В лингвистике разные исследователи предлагают различные классификации ФЕ [20]. Фразеологизмы в немецком языке систематизируют по различным принципам. Как и сама классификация, эти принципы отражают определённым образом периоды развития в исследовании ФЕ в целом. В нашем исследовании при изучении ФЕ с соматизмами мы будем пользоваться семантической классификацией В.В. Виноградова.

Некоторые филологи, включая Ш. Балли, отказываются от классификации и систематизации фразеологизмов [7].

За последние годы наиболее широкое распространение получили семантическая и функциональная классификации.

1.5.1 Функциональная классификация фразеологических единиц

Считается целесообразным рассмотрение систематизации немецкой фразеологии по функциональному принципу, учитывая, что большинство устойчивых словосочетаний входит в состав фразеологии, систематизированной по функциональному принципу.

В то время, когда фразеологические исследования В.В. Виноградова доказали важность рассмотрения устойчивых словосочетаний, обладающих цельностью понимания, в советской германистике появилась функциональная классификация. Немецкие учёные ошибочно относили целый ряд словосочетаний к сложным словам. Тогда же номинативные фразеологизмы впервые были исследованы в качестве особой части учения об устойчивых словосочетаниях в современном немецком языке. Данное исследование позволило детально проследить функции, отличительные, структурно-семантические особенности устойчивых сочетаний слов данной группы и соотнести их с сочетаниями слов, выполняющих экспрессивно-номинативную функцию.

Существует две большие группы устойчивых сочетаний. I группа - это лексические единства или номинативные фразеологизмы. II группа - номинативно-экспрессивные фразеологизмы. Конкретизация состава единиц этих двух групп показывает, что в большинстве своем функциональные различия связаны с особенностями структурно-семантического порядка.

Важно отметить, что значительная часть образований I группы – это именные соединения, используемые для названий различных реалий: названия различных политических и государственных учреждений, географические названия, обозначений званий, названия политических партий. Все данные словосочетания выполняют функцию номинации.

Вторая группа лексических единств или номинативных фразеологизмов – это словосочетания, возникшие на основе переносного значения одного из компонентов. Данные словосочетания являются типичным примером ограниченной сочетаемости слов с переносным значением. В.В. Виноградов в своей классификации называл их термином «фразеологические сочетания».

В третью группу единиц, которые также входят в состав номинативных фразеологизмов, входят глагольные устойчивые сочетания или известные в немецкой и нашей литературе как «аналитические конструкции».

Номинативно-экспрессивные фразеологизмы - II группа в функциональной классификации - содержит преобразованные семантически фразеологизмы со структурой словосочетаний и предложений.

Нужно отметить, что в функциональной классификации сконцентрированы все виды устойчивых воспроизводимых сочетаний слов. Здесь имеют место быть лексические единства, то есть соединения, образующиеся без семантического преобразования компонентов, а также моделированные образования или аналитические и грамматико-стилистические конструктивные серийные образования. К примеру:

1. Will keiner trinken? keiner lachen?

Ich will euch lehren Gesichter machen! (J.W. Goethe, «Faust») (выражение Gesichter machen употребляется в значении «гримасничать»)

2. «Und ich werde es durchführen, auch wenn Sie da ein Gesicht schneiden!» schrie er. «Ich habe kein Gesicht geschnitten», sagte der Mann ruhig (H. Mann, «Der Untertan») (выражение Gesichter schneiden также употребляется в значении «гримасничать»)

3. Wenn sie den Namen Jakob Bohme aussprachen, dann schnitten sie ihre freisinnigsten Gesichter (H. Heine, «Die romantische Schule»).

Все три примера содержат в себе фразеологизм «ein Gesicht scheiden (machen)» - гримасничать, корчить рожи, который во всех примерах является фразеологическим единством. Оно возникло в результате семантического переосмысления, то есть на основе изменений значения всего комплекса. Индивидуальный же смысл слов-компонентов был поглощен.

К классу фразеологических единиц также можно отнести фразеологизм «sein Herz ausschütten». Например,

Das beste Mädchen schüttet doch irgendjemand sein Herz aus, der schon etwas weniger gut ist (A. Sehgers, «Die Toten bleiben jung»— . – «Самая лучшая девушка всё же раскроет кому-нибудь свою душу, а тот может оказаться уж не таким и хорошим»). Herz ausschütten – излить душу.

1.5.2. Классификация фразеологических единиц по лексической структуре

Соматизм – это название части тела. В немецко-русском фразеологическом словаре Л.Э. Биновича и Н.Н. Гришина под редакцией Малиге-Клаппенбах было выделено 199 ФЕ с соматизмами.

Роль соматизма в языке и речи высока настолько, насколько важны те или иные части тела для человека в его же сознании. Широкое употребление соматических компонентов в составе устойчивых единиц в значительной степени обусловлено тем фактом, что соматизмы являются частью ядра основного состава словарного фонда.

Относительно слова В.В. Виноградов, выявляя особенности различных типов значений слов, отмечает, что «значение слова определяется не только соответствием его тому понятию, которое выражается при помощи этого слова, но оно зависит от свойств той части речи, той грамматической категории, к которой принадлежит слово [10].

По количеству употреблений в ФЕ первое место занимает слово Herz. Сердце рассматривается, как духовная часть человека, заключающая в себе человеческие эмоции и желания. Сердце можно интерпретировать как орган воли, так как именно оно принимает решения. Сердце является большим источником идиоматики и входит в состав немалого количества живых выражений. Сердце ассоциируется с чувствами, переживаниями, настроением. Когда хотят подчеркнуть положительные качества человека, чаще всего употребляют выражения со словом «сердце». Оно связано с понятием любви.

В меньшей мере употребляемы ФЕ с компонентом-соматизмом Kopf, но важность этой части тела, равно как и Auge, и Herz, Gesicht, Nase, Fuß, Finger вряд ли вправе принижать. Эти соматизмы являются наиболее употребительными. Остальные соматизмы (Bein, Arm, Rücken, Gehirn, Ohr, Zahn, Haut, Hals, Zunge) менее употребимы, но их фразообразовательная активность также велика.

Почему именно слово Auge из названий органов чувств попало на третье место по количеству ФЕ (22 единиц), а не Ohr или Nase? Ответ очевиден. Большую часть информации об окружающем мире человек пропускает через органы зрения и получает её зрительно. Человек познаёт, анализирует мир и зачастую находит контакт с ним только благодаря глазу. Такова роль отдельных соматизмов в создании ФЕ. Особенности ФЕ, связанные с наличием в их составе соматизмов, будут в дальнейшем анализе.

Относительно слова В.В. Виноградов, выявляя особенности различных типов значений слов, отмечает, что «значение слова определяется не только соответствием его тому понятию, которое выражается при помощи этого слова, но оно зависит от свойств той части речи, то грамматической категории, к которой принадлежит слово [11].

Естественно нельзя оспаривать важность значений в смысловой структуре ФЕ, но ФЕ также можно классифицировать и по наличию в ней того или иного соматического компонента.

Голова, волосы, глаза и уши, нос и рот, некоторые упоминаются в 199 фразеологических выражениях:

Der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken – Рыба с головы гниёт

Andere Jahre, andere Haare – иное время – иное бремя

Die Furcht hat tausend Augen – У страха глаза велики

Man müsste viel Brei haben, allen Leuten den Mund zu verstopfen – На чужой роток не накинешь платок

Wer nicht beißen kann, muss die Zähne nicht zeigen - Не умеешь петь, в запевалы не суйся

Во многих фразеологических сочетаниях, наконец, упоминается нога (21 ФЕ). Нога символизирует движение, скорость. В устоявшихся выражениях ноги часто идут в противопоставление голове, как действующий и механический орган разумному органу.

Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen haben - Дурная голова ногам покою не даёт

1.5.3 Семантическая классификация фразеологических единиц

В начале 50-х годов на основе классификации ФЕ в русском языке В.В. Виноградова возникла семантическая классификация в немецкой фразеологии.

Согласно семантической классификации все фразеологизмы подразделяются по семантике на три группы [12]:

1) Идиомы или фразеологические сращения

Также среди фразеологических сращений выделяют: а) сращения, которые в процессе стали как семантически, так и лексически неразложимы;

б) сращения, в которых лексические значения компонентов безразличны для понимания всего смысла;

2) Фразеологические единства

3) Фразеологические сочетания

Существуют следующие разновидности фразеологических выражений, учитывая коммуникативную значимость:

1. Общеупотребительные пословицы и поговорки:

Lügen haben kurze Beine – У лжи короткие ноги

Was man nicht im Kopfe hat, muss man in den Beinen haben – Дурная голова ногам покоя не даёт

2. Устойчивые и воспроизводимые междометия, а также модальные выражения: kommt vom Herzen! Hand aufs Herz! (положа руку на сердце, по правде говоря, по совести), Du, mein Herz! Kein Bein! (Ничего подобного! -

производное междометие, то есть словосочетания с утраченной структурной членимостью и стертой номинативной функцией).

Группы фразеологических выражений могут быть дополнены единицами, относящимися по своему происхождению к Библии, античной литературе, художественной литературе, публицистике:

Zwei Seelen wohnen ach! in meiner Brust (Goethe) – данное выражение употребляется, когда у человека есть какая-либо дилемма, нужно принять определённое решение, выбрать между двумя равнозначными предметами.

Эти фразеологические выражения традиционно относят к крылатым словам и выделяют в особую группу. Неправомерно рассматривать данные фразеологизмы как особую группу, так как в структурном и семантическом плане они не отличаются от каких-либо других фразеологических выражений. Совместное рассмотрение необходимо для синхронного описания и функционирования фразеологической системы.

Приведенная информация, а именно разряды фразеологических выражений устанавливают основные свойства фразеологичности: единичная сочетаемость компонентов и специфическая разновидность семантического преобразования.

Рассмотрим отрывок из произведения Лиона Фейхтвангера «Братья Лаутензак»: *Nachdem Hansjörg die Vorwürfe seines Bruders entgegengenommen hatte, sagte er ruhig: 'Wes's das Herz voll ist, des geht der Mund über'* – в переводе – Человек говорит то, что у него на душе, в сердце, просьба, сильные эмоции (*Wer ein Anliegen hat, der spricht auch darüber. Wer starke Emotionen verspürt, möchte sie auch gerne anderen mitteilen. Der Mund redet, wovon das Herz voll ist*).

Как можно заключить, по своей структуре данная фразеологическая единица является предложением, заключающим поучительный смысл. Данное заключение относит пословицы, а также поговорки и крылатые слова к классу фразеологических выражений.

По грамматической структуре ФЕ также выступают как предложения или как предикативные сочетания слов.

Wir werden aussagen, daß wir alle dabei waren, und haben alle gleichzeitig geschossen ... Da steckt ein Abgeordneter seine Nase in jeden Dreck.” (A. Seghers. “Die Toten bleiben jung”). – совать повсюду свой нос - поговорка

Doch werdet ihr nie Herz zu Herzen schaffen, wenn es Euch nicht von Herzen geht (J.W. Goethe, “Faust”) – относится к крылатым словам

«Sie wundern sich vielleicht», stotterte Unrat. „Aber kein Bein», erklärte sie (H. Mann, “Professor Unrat”) Ничего подобного! – устойчивое междометие

2) в основе фразеологических единств находится семантическое переосмысление или сдвиг переменных словосочетаний. Новое фразеологическое значение возникает в результате изменения значения всего комплекса, а не отдельных компонентов словосочетания. Как правило, во фразеологическом единстве теряется и поглощается индивидуальный смысл слов-компонентов, происходит процесс образования неразложимого целого. Наиболее характерная черта этого разряда фразеологии - семантическое единство или семантическая целостность. Например,

j-m den Kopf waschen – намылить кому-либо шею, задать головомоёйку
keinen Finger krumm machen – палец о палец не ударить, пальцем не шевельнуть, сидеть сложа руки (буквально, на согнуть ни одного пальца).

Образная мотивированность может со временем ослабеть, побледнеть до полной демотивации:

auf dem Ohr liegen – бездельничать (лежать на ухе в буквальном переводе) или die Daumen drehen, die Hände in den Schoß legen, die Hände in die Taschen stecken, auf dem Rücken liegen, auf der faulen Haut liegen, auf den Füßen spielen (жаргонизм).

sich (D) ein Herz fassen (или nehmen) – набраться смелости.

3) К фразеологическим сочетаниям относятся фразеологизмы, возникающие посредством единичного сцепления одного из семантически преобразованного компонента. В известной степени компоненты между собой равноправны. Несвободное значение одного из слов-компонентов может выражаться синонимом. Для подобных фразеологических единиц характерны аналитичность и сохранение семантической отдельности компонентов:

eine treue Haut – верный друг

eine gemütliche Haut – хороший парень, рубаха-парень

Число фразеологических сочетаний невелико, поскольку для немецкой фразеологии нетипична единичная сочетаемость одного из компонентов. Die National Öl kam nicht so rasch vorwärts, wie man es erwartete, sie hatte keine glückliche Hand (Bernhard Kellermann, “Die Stadt Anatol”) - eine glückliche Hand haben – у него лёгкая рука

Компонент Hand является семантически преобразованным. Eine (keine) glückliche Hand haben - фразеологическая единица, которая относится к группе фразеологических сочетаний, поскольку возникла посредством единичного сцепления одного из компонентов (в данном случае Hand), в отличие от рассмотренных ранее групп, в которых происходит семантическое преобразование всего фразеологизма, а единицы имеют единичную сочетаемость всего компонентного состава.

ФЕ могут различаться по характеру значений, возникающих как результат взаимодействия сочетаемости, структуры и семантического преобразования компонентов. М.Д. Степанова и И.И. Чернышёва вывели структурно-семантическую классификацию ФЕ [28]. Данная классификация включает три группы:

а) фразеологические единства

б) фразеологические сочетания

в) фразеологические выражения

Если же рассматривать грамматическую структуру, то фразеологические единицы могут быть словосочетаниями, предикативными сочетаниями или предложениями.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

1. Фразеологические единицы – это устойчивые сочетания слов с осложнённой семантикой, лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, так как не существует языков без фразеологизмов.

2. Важнейшими вопросами теории фразеологии являются такие категориальные признаки ФЕ, как устойчивость, отдельнооформленность и идиоматичность. Эти признаки отмечаются в большинстве определений фразеологизма. Существуют окказиональные и узувальными показатели отдельнооформленности. ФЕ характерны для современного немецкого и английского языков. Идиоматичность – это невозможность вывести значение ФЕ из значения составляющих её конститuentов. По буквальным значениям слов-лексем ФЕ на иностранный язык не переводится. Фразеологическая устойчивость – это объём инвариантности, свойственный различным аспектам ФЕ, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде

3. Фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находят отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. ФЕ часто носят ярко национальный характер.

4. Парадигма ФЕ представлена главным образом синонимией и антонимией. Однако полисемия также присутствует и имеет тенденцию к развитию.

5. Существует большое количество классификаций ФЕ с соматизмами. В нашем исследовании мы рассмотрели функциональную, семантическую классификацию и классификацию ФЕ по лексической структуре. Наибольший интерес для нас представляет семантическая классификация В.В. Виноградова. В рамках семантической классификации выделяют три типа ФЕ:

- идиомы (фразеологические сращения)

- фразеологические единства
- фразеологические сочетания

При дальнейшем рассмотрении и изучении ФЕ в практической части нашего исследования мы будем опираться на такие классификации, как семантическая, этимологическая, стилистическая классификации, а также классификация по лексической структуре. Каждая выделенная нами ФЕ будет рассмотрена согласно определённой классификации. Общий итог мы продемонстрируем с помощью различных таблиц и диаграмм. Нами будет произведён анализ изученных ранее парадигматических отношений, а именно синонимия, антонимия и полисемия в сфере ФЕ с соматизмами.

ГЛАВА 2. ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА С СОМАТИЗМАМИ

2.1 Классификации фразеологических единиц с соматизмами

2.1.1 Классификация фразеологических единиц с соматизмами по лексической структуре

В данном исследовании нами был произведён количественный анализ ФЕ с компонентом-соматизмом. В немецко-русском фразеологическом словаре Л.Э. Биновича и Н.Н. Гришина под редакцией Малиге-Клаппенбах и Агрикола было выделено 199 ФЕ с соматизмами.

По количеству употреблений в ФЕ первое место занимает слово *Herz* – 30 единиц, что составляет 15% от общего количества ФЕ, исследуемых в нашей работе.

В составе ФЕ данный компонент рассматривается, в первую очередь, не как жизненно важный орган, мышца, качающая кровь по телу, а как духовная часть человека, заключающая в себе человеческие эмоции и желания. Сердце можно интерпретировать как орган воли, так как именно оно принимает решения. Часто употребляются такие выражения, как «иметь кого-либо в сердце» или «у нас с кем-то единое сердце, одно на двоих». Оно способно чувствовать, ему приписывают самые разнообразные чувства души: смущение, утрашение, печаль, радость, веселье, мученье, скорбь, наслаждение, содрогание. Оно также может быть лживо, коварно, зло. Сильная фразеологическая эквивалентность имеется у русского слова «душа», которое у русских ассоциируется с сердцем, например, аналогами русского выражения «Чужая душа – потёмки» является выражение: *Man kann den Menschen nicht ins Herz sehen*, а также «Чужая душа дороже золота» - *reines Herz ist besser als Gold*. Сердце является центром аттракции, заключающим всю суть человека, а также крупным источником идиоматики и входит в состав немалого количества живых выражений. Сердце

ассоциируется с чувствами, переживаниями, настроением: fremder Schmerz geht nicht ans Herz – своя рубашка ближе к телу. Когда хотят подчеркнуть положительные качества человека, чаще всего употребляют выражения со словом «сердце». Оно связано с понятием любви: gezwungene Ehe, des Herzens Wehe – насильно мил не будешь

1. sein Herz ausschütten - изливать душу
2. das Herz verblutet - сердце кровью обливается
3. mit allen Fasern seines Herzen - всеми фибрами души своей
4. im Herzen noch ein Kind sein - быть в душе ребёнком
5. Trunkener Mund verrät des Herzens Grund - что у трезвого на уме, то у пьяного на языке
6. Mißtrauen schlich sich in sein Herz - у него закралось подозрение
7. Hand aufs Herz! - положи руку на сердце, по правде говоря, по совести
8. Der Mund redet, wovon das Herz voll ist - говорить о том, что на душе лежит
9. das Leid frisst an seinem Herzen - горе терзает его
10. Alles, was das Herz begehrt - Что угодно для души
11. kommt vom Herzen! - из самого сердца, быть откровенным, честным
12. ein Herz und eine Seele sein - два сапога - пара
13. Es brennt ihm auf dem Herzen - у него на сердце кошки скребут
14. Zucker auf der Zunge, Galle im Herzen - на языке мёд, а в сердце лёд
15. nie Herz zu Herzen schaffen, wenn es Euch nicht von Herzen geht от души, из самой глубины сердца
16. das schneidet mir ins Herz - у меня от этого сердце разрывается
17. sich (D) ein Herz fassen (или nehmen) - набраться смелости, собраться с духом
18. ein goldenes Herz haben - у него золотое сердце
19. Fremder Schmerz geht nicht ans Herz - Своя рубашка ближе к телу
20. Gezwungene Ehe, des Herzens Wehe - Насильно мил не будешь
21. Und zündend fall' ins Herz dein Wort - Глаголом жечь сердца людей

22. Man kann den Menschen nicht ins Herz sehen - Чужая душа – потёмки
23. Reines Herz ist besser als Gold - Чужая душа дороже золота
24. Herz schlägt höher - Сердце встрепенулось!
25. zu Herzen gehen - брать за душу, хватать за сердце
26. Das Herz fiel ihm in die Nase - Душа ушла в пятки
27. leichten Herzen - с лёгким сердцем, весело
28. sein Herz verlieren - падать духом
29. schweren Herzen - с болью в душе
30. j-m sehr ans Herz gewachsen sein - прийти по сердцу (по душе); очень полюбить к кому-либо

Второе место по количеству употреблений в ФЕ занимает слово *Kopf* – 24 единицы, что составляет 12% от общего количества ФЕ, исследуемых в нашей работе. Многие культуры воспринимают голову как наиболее значимый элемент, как жизненно важную часть тела. В древности считалось, что голова – небо, ноги соотносятся с землёй, пуп – центр земли. Голова рассматривается как центр жизненной силы, какместилище души и ума, ассоциируется с главенством, верхом, интеллектуальными способностями. ФЕ с компонентом голова имеют связь с такими понятиями, как ум, мышление, память, разум, что вполне закономерно, так как основная функция мозга – мышление. Фразеологические единицы с соматизмом «голова» могут отражать такие понятия, как состояние здравого ума и сообразительность, глупость и легкомысленность, недалёкость и невежественность. Голова, являясь важнейшим органом тела, часто воспринимается как символ жизни, а лишение головы воспринимается как смерть, что и отражается в ФЕ: *den Kopf hinhalten* – дать голову на отсечение, то есть гарантировать абсолютную достоверность чего-либо, выразить непоколебимую уверенность в чём-либо.

1. Es kann keiner mit dem Kopf durch die Wand - лбом стенку не прошибёшь
2. Säurekopf - наркоман

3. Kopf und Kragen riskieren - рисковать жизнью
4. den Kopf zwischen den Schultern haben - иметь голову на плечах
5. es geht um Kopf und Kragen - речь идёт о жизни и смерти
6. sich um Kopf und Kragen reden - поплатиться головой за свои слова
7. Mach dir keinen Kopf darum - не заморачивайся
8. einen klaren Kopf haben - иметь голову на плечах
9. sich Asche aufs Haupt streuen - посыпать голову пеплом
10. Was man nicht im Kopfe hat, muss man in den Beinen haben - Дурная голова ногам покоя не даёт
11. Kopf und Kragen kosten - кругленькая сумма, стоить целое состояние
12. den Kopf geschickt aus der Schlinge ziehen - удачно выйти из трудного положения, выйти сухим из воды
13. den Kopf hängen lassen - падать духом
14. sich die Köpfe heiß reden - спорить до белого каления, до хрипоты
15. den Kopf in den Sand stecken - прятать голову в песок
16. Nicht haben, wo man sein Haupt hinlege - Не иметь, где прислонить голову (не иметь крова)
17. Zwei Köpfe sind besser als einer - Ум хорошо, а два лучше
18. j-m den Kopf waschen - намыливать кому-то шею голову
19. Der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken - Рыба с головы гниёт
20. den Nagel auf den Kopf treffen - не в бровь, а в глаз
21. Viele Köpfe gehen schwer unter einen Hut - Сколько голов, столько умов
22. Kopf hoch! - не вешай нос! Веселей! Не унывай!
23. den Kopf verrücken - забивать голову, сбивать с толку
24. mit dem Kopf gegen die Wand rennen - ломиться в закрытые двери, упираться как баран

Третье место по количеству употреблений в ФЕ занимает слово *Auge* – 22 единицы, что составляет 11% от общего количества ФЕ, исследуемых в нашей работе. Почему именно слово *Auge* из названий органов чувств попало

на третье место по количеству ФЕ, а не Ohr или Nase? Ответ очевиден.

Большую часть информации об окружающем мире человек пропускает через органы зрения и получает её зрительно. Человек познаёт, анализирует мир и зачастую находит контакт с ним только благодаря глазу.

1. sich fast die Augen aussehen - проглядеть все глазами
2. hinten durch die Brust ins Auge - окольным путём
3. ein Auge zudrücken - смотреть сквозь пальцы
4. aufknöpfen Augen - разувать, раскрывать глаза
5. Was schon die Augen fast verschlingen, sich seinem Zahn entzieht -
Видит око, да зуб неймёт
6. Augenweide - отрада для глаз, услада очей, отдушина
7. Vier Augen sehen mehr als zwei - ум хорошо, два лучше того
8. Wachauge - недреманное око (бдительно следить)
9. j-m schöne Augen machen - строить глазки, кокетничать
10. ein Auge für etwas haben - быть знатоком, знать толк в чём-либо,
иметь хороший вкус к чему-либо
11. die Augen aufreißen - вытаращить глаза
12. Man kann die eigene Hand nicht vor den Augen erkennen - Хотя глаз
выколи!
13. Auge um Auge, Zahn um Zahn - Око за око, зуб за зуб
14. Um jmds. schönen Augen willen - ради прекрасных глаз
15. Das allsehende Auge - Всевидящее око
16. Die Furcht hat tausend Augen - У страха глаза велики
17. Man füllt leichter den Bauch als die Augen - Сам сыт, а глаза
голодны (Легче насытить брюхо, чем глаза)
18. Auge in Auge - лицом к лицу, друг напротив друга
19. den Tatsachen ins Auge sehen - прозреть, смотреть правде в глаза
20. ins Auge fallen - бросаться в глаза
21. Man glaubt einem Auge mehr als zwei Ohren - Лучше один раз
своими глазами увидеть, чем сто раз услышать

22. Den Splitter in seines Bruders Auge sehen - Сучок в глазу замечать

Во многих фразеологических сочетаниях, наконец, упоминается нога. Проанализировав 199 ФЕ, мы установили, что на четвёртом месте по частотности употребления находится компонент-соматизм *Bein* – 21 единица (11%). Нога символизирует движение, скорость. В устоявшихся выражениях ноги часто идут в противопоставление голове, как действующий и механический орган разумному органу. Компонент-соматизм *Hacke*, как отдельная часть ноги, встречается в трёх случаях, что составляет 2% от общего исследуемого материала.

1. j-m. auf die Beine helfen - помочь встать на ноги (в т.ч. финансово)
2. die Beine unter die Arme nehmen - пуститься во всю прыть, броситься бежать со всех ног; убраться подобру-поздорову
3. Eisbeine bekommen - испугаться, похолодеть от страха
4. kalte Füße bekommen - испугаться
5. Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen haben - Дурная голова ногам покою не даёт
6. ein Klotz am Bein - камень на шее (что-то или кто-то является помехой на пути). Иметь внебрачного ребёнка
7. Eine Hütte auf Hühnerbeinen - Избушка на курьих ножках
8. Was man nicht im Kopfe hat, muss man in den Beinen haben - Дурная голова ногам покоя не даёт
9. kein Bein auf die Erde kriegen - Не иметь успеха, быть неудачником
10. Baba-Jaga mit einem knöchernen Bein - Баба-Яга – Костяная Нога
11. Ein Koloss auf tönernen Füßen - Колосс на глиняных ногах (большое, но внутренне слабое государство)
12. auf den Füßen spielen (жаргонизм) - лениться, ничего не делать
13. die Füße getreten fühlen - чувствовать себя оскорблённым
14. Stein und Bein schwören - клясться, чем угодно; божиться; давать голову на отсечение
15. Kein Bein! - Ничего подобного

16. Lügen haben kurze Beine - У лжи короткие ноги

17. Ein Klotz am Bein sein - быть кому-либо в тягость

18. Fleisch von jmds. Fleisch und Bein von jmds. Bein - Кость от кости и
плоть от плоти

19. Furcht macht Beine - Страх придаёт крылья

20. sich kein Bein ausreißen - не проявлять особого рвения, не стараться

21. auf den Beinen sein - быть целый день на ногах; вертеться как белка в
колесе; держаться на ногах; оклематься

Соматизм *Hand* встречается в 20 случаях, что составляет 10% от общего количества исследуемых ФЕ. Можно сделать предположение, что благодаря именно эволюции руки (кисти) человек начал трудиться и выделяться на фоне животного мира. Рука играет универсальную роль: данное слово употребляется в различных значениях, наиболее частыми из которых являются - общение, деятельность, мастерство, обмен. Фразеологизмы, содержащие данный соматизм, наиболее часто выражают значение «нахождения чего-либо у кого-либо и получения».

1. Hände weg! - Руки прочь!

2. free Hands haben - иметь/ получить свободу действий; развязать руки

3. Handel ohne Verstand, Schaden vor der Hand - торговля не по расчёту
– убыток не за горами

4. von der Hand in den Mund leben - быть бедным, сводить концы с
концами

5. Hand aufs Herz! - положи руку на сердце, по правде говоря, по
совести

6. j-n mit offenen Armen empfangen - Встречать с распростёртыми
объятиями

7. Der Grund liegt auf der Hand - причина на лицо

8. Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand - Любовь делает умных
безумными

9. aus sicherer Hand - из первых рук

10. Ein Unglück bietet dem andern die Hand - Беда не приходит одна
11. Kunstreiche Hand geht durchs ganze Land - Ремеслу везде почёт
12. die Beine unter die Arme nehmen - пуститься во всю прыть,
броситься бежать со всех ног; убираться подобру-поздорову
13. eine glückliche Hand haben - у него лёгкая рука
14. die Hände in den Schoß legen - бездельничать, бить баклуши
15. die Hände in die Taschen stecken - бездельничать, бить баклуши
16. die linke Hand weiß nicht, was die rechte tut - левая рука не ведает,
что творит правая
17. Verschlemmen soll nicht der faule Bauch, was fleißige Hände erwarben
- Пусть ленивое брюхо кормить не будут прилежные руки
18. seine Hände in Unschuld waschen - умыть руки
19. Eine Hand wäscht die andere - рука руку моет
20. Man kann die eigene Hand nicht vor den Augen erkennen - Хоть глаз
выколи!

В нашем исследуемом материале встречается 15 ФЕ с соматизмом *Mund* (8%), что занимает пятое место в общей таблице. Рот представляет собой особый орган, посредством которого производится речь, непосредственно служащий для образования звуков и принятия пищи. Можно предположить, что большинство ФЕ с компонентом *Mund* и будет связано с этой тематикой. В основе ФЕ заключаются наблюдения за поведением человека. Рот является не только неотъемлемой частью мимики, но и при помощи рта человек может произносить звуки, слова, передавать информацию другому человеку. Разновидности конфигураций положения рта (приоткрытый, скривлённый, сомкнутый, широко открытый) выражают психическое состояние, отношение личности к окружающей действительности. Качественная характеристика принятия пищи (медленно, быстро, маленькими или большими порциями) способно с различных сторон охарактеризовать человека и его поведение. Именно поэтому можно

подвести итог, что тематическое многообразие ФЕ с соматическим компонентом Mund очень велико.

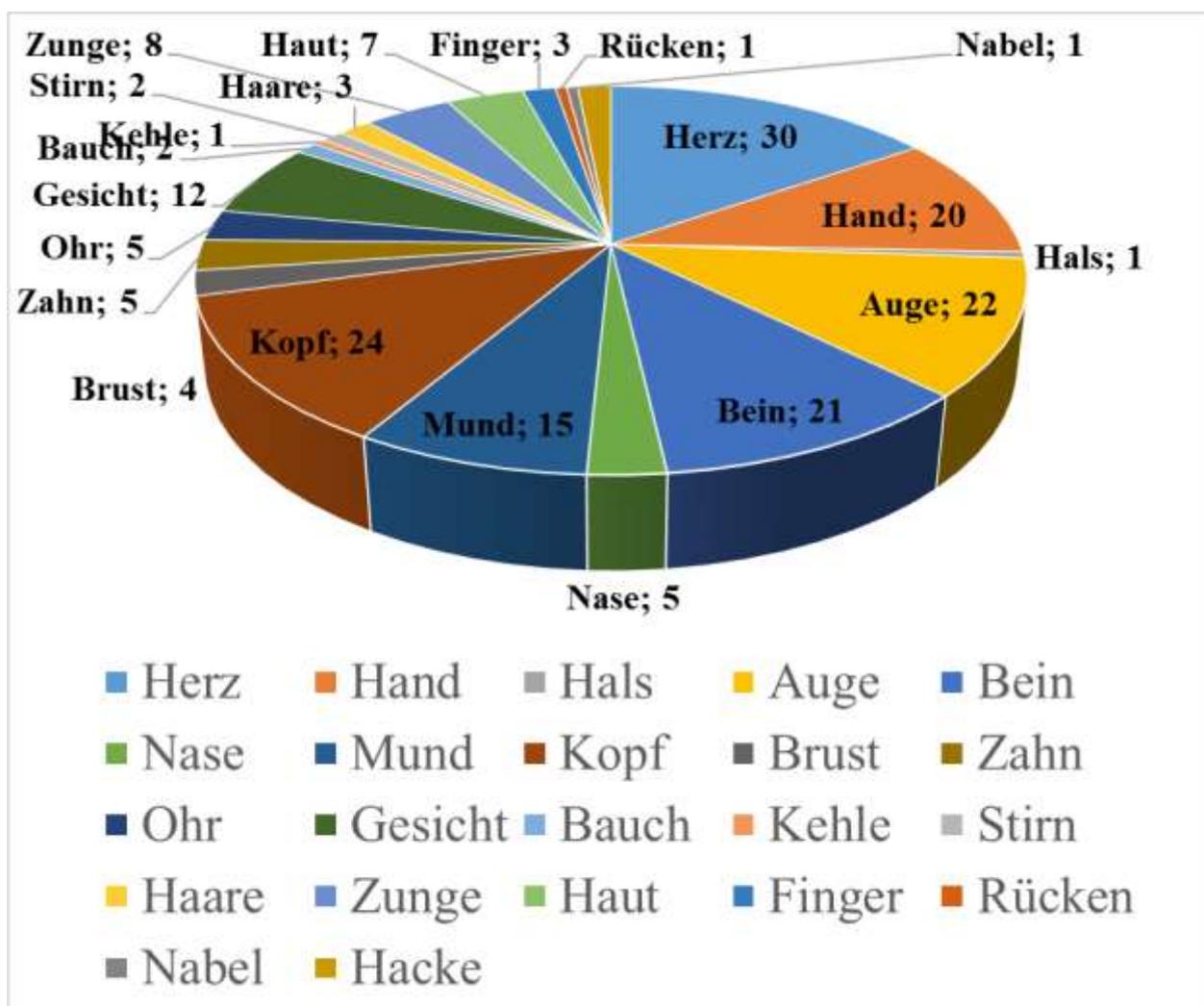
1. den Mund aufreißen - разинуть рот от удивления
2. Maul voll nehmen - болтать
3. Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über - говорить о том, что лежит на сердце
4. den Mund halten (die Schnauze, die Pappe, die Gusche halten) - держать язык за зубами
5. Was kommt in dritten Mund, das wird aller Welt kund - свинья скажет борову, а боров всему городу
6. ein Blatt vor den Mund nehmen - взвешивать, подбирать слова
7. ein böses Mundwerk haben - быть острым на язык
8. dem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul - Дарёному коню в зубы не смотрят
9. mit dem goldenen Löffel im Mund geboren sein - родиться в рубашке
10. das Maul stopfen - заткнуть глотку (в т.ч. дать взятку)
11. von der Hand in den Mund leben - быть бедным, сводить концы с концами
12. Trunkener Mund verrät des Herzens Grund - Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке
13. Man müsste viel Brei haben, allen Leuten den Mund zu verstopfen - На чужой роток не накинешь платок
14. Trunkener Mund tut Wahrheit kund - Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке
15. Süßmaul haben - быть сладкоежкой

Данные пять соматизмов являются наиболее употребительными.

Остальные соматизмы с ключевыми словами (Hals - 1%, Nase – 3%, Brust – 2%, Zahn – 3%, Ohr – 3%, Gesicht – 6%, Bauch – 1%, Kehle – 1%, Stirn – 1%, Haare – 2%, Zunge – 4%, Haut – 3%, Rücken – 1%, Finger – 2%, Nabel – 1%,

Наске – 2%) менее употребимы и в меньшей степени встречаются как в письменной, так и в разговорной речи носителей языка.

Для большей наглядности можно представить наши подсчёты, вычисления и выводы с помощью диаграммы, которая содержит все количественные данные. На основе нижепредставленной диаграммы мы видим, что в нашем исследуемом материале встречается 30 ФЕ с соматизмом Herz, что занимает первое место по количеству употреблений, а ФЕ с такими соматизмами как Hals, Nabel, Bauch употребимы в наименьшей степени.



2.1.2 Семантическая классификация фразеологических единиц с соматизмами

При описании ФЕ с соматизмами нам представляется наиболее целесообразным рассмотреть семантическую классификацию с точки зрения

зависимости от различий соотношения цельного значения ФЕ и входящих в ФЕ отдельных слов (В.В. Виноградов).

Согласно данному критерию в языке выделяют 3 типа ФЕ:

1. Идиомы – это абсолютно неделимые сочетания слов.

Фразеологическое значение идиомы никак не мотивировано лексическими значениями её элементов, например:

Man kann den Menschen nicht ins Herz sehen - Чужая душа – потёмки

Das Herz fiel ihm in die Nase - Душа ушла в пятки

Handel ohne Verstand, Schaden vor der Hand - торговля не по расчёту –
убыток не за горами

von der Hand in den Mund leben - быть бедным, сводить концы с
концами

Проанализировав 199 ФЕ и применив семантическую классификацию В.В. Виноградова, мы подсчитали, что в немецко-русском фразеологическом словаре Л.Э. Биновича и Н.Н. Гришина содержится 104 идиомы, что составляет 52% от всего изученного материала.

2. Фразеологические единства – это такие ФЕ, составные элементы которых, взятые в отдельности, понятны и фразеологическое значение которых существует как переносное, возникшее на основе значения сочетания компонентов. В нашем исследовании установлена 81 единица фразеологических единств, что составляет 41% от всех исследуемых ФЕ. Фразеологические единства употребляются и как свободные словосочетания:

ФЕ	Прямое значение	Переносное значение
die Beine unter die Arme nehmen	схватить руки в ноги	пуститьсь во всю прыть, броситься бежать со всех ног; убраться подобру-поздорову
die Hände in den Schoß legen	положить руки на колени	бездельничать, бить баклуши

Man füllt leichter den Bauch als die Augen	Легче насытить брюхо, чем глаза	Сам сыт, а глаза голодны
--	---------------------------------	--------------------------

3. Фразеологические сочетания – это такие ФЕ, в состав которых входят слова и со свободным значением, и с фразеологически связанным, то есть несвободным, употребляемым только в данном сочетании. Нами подсчитано 14 фразеологических сочетаний, что составляет 14% от всего исследуемого материала. Фразеологические сочетания делимы в семантическом смысле, их состав допускает замену отдельных слов. В данном случае один из членов сочетания оказывается постоянным, а другой – переменным:

ein goldenes Herz haben - у него золотое сердце

sein Herz verlieren - падать духом

Stirn gegen Stirn - лицом к лицу, нос к носу, один на один

Для большей наглядности можно продемонстрировать наши подсчёты и выводы с помощью диаграммы, которая включает в себя весь изученный нами материал в соответствии с семантической классификацией.



2.1.3 Этимологическая классификация фразеологических единиц с соматизмами

В нашем исследовании мы проанализировали 199 ФЕ с точки зрения этимологии, опираясь на русско-немецкий словарь крылатых слов Ю.Н. Афонькина под редакцией В. Шаде и школьный этимологический словарь русской фразеологии Н.М. Шанского, В.И. Зимины и А.В. Филиппова. Мы пришли к выводу, что в изучаемом нами материале 144 ФЕ (72%) являются созданием народа, проявлением народного творчества и не имеют автора; 15 ФЕ (8%) являются библеизмами; 40 (20%) берут свои корни из различных произведений немецких, русских, французских писателей, а также из мифологии и других источников. Наши выводы в полной мере отражены на нижеприведённой диаграмме.



В одних случаях источник известен всем носителям языка, по крайней мере, их подавляющему большинству; так обстоит дело с цитатами из произведений родной литературы, читаемых в школе:

mit allen Fasern seines Herzen – всеми фибрами души своей (из рассказа А.П. Чехова «Пассажир первого класса»)

Verschlemmen soll nicht der faule Bauch, was fleißige Hände erwarben -
 Пусть ленивое брюхо кормить не будут прилежные руки (из поэмы Г.Гейне
 «Германия. Зимняя сказка»)

Daunen an der Schnauze (haben) – Рыльце в пушку (И. Крылов «Лисица
 и сурок» – 1813 г.)

Такие популярные цитаты становятся единицами языка, не порывая, однако, тех нитей, которые связывают их с породившим их контекстом. Употребляя их как поговорки и пословицы, говорящие тем не менее не забывают, кому эти слова принадлежат, продолжают ощущать их цитатный характер.

С другой стороны, есть и такие цитаты, источник которых знает только часть говорящих, может быть, даже их явное меньшинство, хотя он и является установленным. Такие выражения воспринимаются как «безымянные фразеологизмы». Вряд ли какому-либо человеку, знакомому с цитатой *Stein und Bein schwören* - клясться чем угодно; божиться; давать голову на отсечение – знаком также и её источник (из произведений Ганса Сакса – немецкого поэта, мастерзингера и драматурга 16 века).

Библия является важнейшим источником ФЕ. О колоссальном влиянии, которое оказали на язык переводы Библии, говорилось и писалось много; в течение столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой книгой; не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в употребление со страниц Библии. Число библейских выражений и оборотов так велико, что собрать и перечислить их было бы весьма нелёгкой задачей» [21].

Fleisch von jmds. Fleisch und Bein von jmds. Bein – Кость от кости и
 плоть от плоти

Ein Koloss auf tönernen Füßen – Колосс на глиняных ногах

Das allsehende Auge – Всевидящее око (из христианской символики)

Библейский перевод Лютера имеет огромное значение в создании общенемецкого литературного языка, являющимся авторитетным для всех немецких земель и наречий.

ФЕ библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами. Библейский прототип может быть свободным сочетанием слов, которое употребляется в буквальном значении. Соответствующий же фразеологизм создаётся в результате его переосмысления. Ein Klotz am Bein sein (быть у кого-либо камнем на шее, являться помехой) восходит к библейскому тексту, имеющему буквальное значение. Ещё одна ФЕ seine Hände in Unschuld waschen (умывать руки) восходит к легенде о Понтии Пилате, отдавшего Иисуса на казнь и умывшим руки перед толпой. Ритуальное умывание рук свидетельствовало о непричастности умывшего к чему-либо.

Некоторые библеизмы модернизируются и архаические формы отбрасываются, например, die linke Hand weiß nicht, was die rechte tut – левая рука не ведаёт, что делает правая. В Библии данный фразеологизм употребляется в положительном смысле. В современном языке он переосмыслен и является ФЕ с отрицательной оценкой.

Итак, библейские фразеологизмы представляют собой довольно важный и интересный слой в исторической фразеологии немецкого языка, который необходимо в дальнейшем тщательно продолжать исследовать. При этом важно учитывать при исследовании содержания и языковых форм библеизмов, что они являются не только литературным, но также религиозным и историческим фактом.

Как фразеологизмы без зафиксированного происхождения воспринимаются некоторые единицы, пришедшие из Библии и античной литературы:

sich Asche aufs Haupt streuen – посыпать голову пеплом (Библия, Иов) - когда случается горе или вы чувствуете отчаяние, вы начинаете плакать, тяжело вздыхать, «ломать руки». В древности люди выражали чувства более

бурно. По ритуальным обычаям следовало раздирать на себе одежду, рвать волосы, а также посыпать голову пеплом или землёю.

Es ist leichter, dass ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, als dass... - что-то совершенно невозможное

Im Schweiß seines Angesichts – в поте лица (своего) (Библия, Бытиё)

Большое количество немецких ФЕ связано с античной мифологией, историей и литературой. Многие из этих ФЕ носят интернациональный характер, так как встречаются в ряде языков.

К греческой, славянской мифологии восходят следующие обороты, античные фразеологизмы:

Achillesferse

Baba-Jaga mit einem knöchernen Bein

Auge um Auge, Zahn um Zahn

О литературном происхождении того или иного выражения могут сигнализировать некоторые его языковые особенности, прежде всего, поэтическая форма (стихотворный размер, рифма), а также наличие в его составе имён собственных, книжных слов или же характерных для высокого стиля грамматических и лексических архаизмов:

Auf der erhabnen Stirn erblicken/ Konnt niemand, was er trug im Sinn - И на челе его высоком не отразилось ничего (М. Лермонтов «Демон»)

Однако знание или незнание источника того или иного выражения – фактор субъективный, зависящий от образовательного уровня конкретного носителя языка, его начитанности и круга его интересов, а порой и от чисто случайных причин.

Не всегда можно с уверенностью сказать, создано ли это или иное выражение самим употребившим его писателем, или же оно имело хождение и раньше и было лишь использовано им. С другой стороны, какая-то часть выражений, воспринимаемых сегодня как народные ФЕ, может в действительности иметь литературную основу, восходить к недошедшим до нас или же забытым произведениям.

Фонд фразеологизмов любого языка складывается из цитат, употребительных и в других языках, например:

Ach, böse Zungen sind viel schlimmer als Pistolen - Ах, злые языки страшнее пистолета (А. Грибоедов «Горе от ума»)

Dem eigenen Lied auf die Kehle treten - Стать на горло собственной песне (принести в жертву собственные интересы) (В. Маяковский «Во весь голос» 1930 г.)

An der Nase herumführen - водить за нос (заимствование из французского языка - связано с ярмарочными развлечениями)

А также фонд фразеологизмов языка складывается из национальных, возникших на родной почве и имеющих хождение только в данном языке, например:

Ein Klotz am Bein sein – быть кому-либо в тягость

die Füße getreten fühlen – чувствовать себя оскорблённым

Gesichter schneiden – гримасничать (Г. Манн «Учитель Гнус»)

Для изучающих иностранный язык знание национальных цитат особенно важно, незнакомство с ними затрудняет понимание читаемого на чужом языке. Так, встретив в немецком тексте фразы вроде Ein Dolchstoß in die Brust, иностранный читатель, незнакомый с немецкой классической литературой, не поймёт до конца переносного смысла, второго плана (кинжал в грудь = коварный удар – из произведения Ф. Шиллера «Разбойники»).

Создатели наибольшего числа фразеологизмов остаются неизвестны. Особенно это справедливо по отношению к пословицам. В целом фразеологизмы в немецком языке, так же, как и в других языках, являются созданием народа и проявлением народной мудрости. Во многих ФЕ отражены обычаи, поверья и традиции немецкого народа, факты из истории и различные реалии. Например, широко распространена такая ФЕ, как eine Schlange an seinem Busen nähren – змею на груди отогреть [пригреть, согреть], которая изначально была взята из басни Эзопа «Крестьянин и

Змея». Терминологическая и профессиональная лексика, жаргон и диалект также могут быть источниками фразеологии. На базе профессионализмов появилась ФЕ *in Schuss eines Körpers sein* – быть в хорошей физической форме.

Следующие примеры – заимствования из французского языка.

ins Auge fallen (ins Gesicht springen) – бросаться в глаза

von Angesicht zu Angesicht (Stirn gegen Stirn; Auge in Auge) -

лицом к лицу; англ. *face a face*; фр. *Vis-a-vis*

Французский писатель и философ-гуманист эпохи возрождения Мишель Эйкем де Монтень впервые употребил выражение «Страх то придаёт крылья ногам, то приковывает их к земле», которое в немецком языке претерпело некоторые изменения – *Furcht macht Beine*.

Многие немецкие фразеологические кальки с французского восходят к латинским прототипам. Заимствование через французский язык подтверждается большей близостью немецкого оборота к французскому, чем к латинскому выражению:

dem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul – дарёному коню в зубы не смотрят; фр. *à cheval donné on ne regarde pas à la bouche* или *à la dent*; лат. *egui donati dentes non inspiciuntur*;

an der Nase herumführen - водить за нос; англ. *to lead somebody by the nose*; фр. *mener quelqu'un par la nez*; лат. *naribus trahere*. Это выражение связано с ярмарочными развлечениями. Дрессировщики водили медведей за кольцо, которое продевалось в нос, и заставляли делать их разные трюки, при этом обманывая обещанием подачки.

Выражение «не в бровь, а в глаз», то есть в наиболее уязвимое место изначально появилось в Англии – «*between wind and water*», что буквально означает «ниже ватерлинии» - часть корпуса корабля, находящаяся ниже ватерлинии, наиболее уязвима. В немецком же языке это выражение звучит как «*den Nagel auf den Kopf treffen*».

Исходными словосочетаниями для ФЕ могут служить повседневные реальные явления. Например, поговорочное выражение *eine Hand wäscht die andere*, восходящее к греческому комедиографу Эпихарму, широко используется в повседневной жизни и имеет несколько значений:

- 1) Человек, который помог другому, ожидает того же самого в ответ
- 2) Мошенник (жулик, вор, пройдоха) помогает кому-либо

Примерами ФЕ, связанных с обычаями, реалиями и историческими фактами, в которых упоминаются части человеческого тела, могут быть следующие ФЕ:

den Kopf in den Sand stecken

Hände weg!

Оборот *den Kopf in den Sand stecken* – прятать голову в песок и думать, что тебя не видят, стремиться уйти от действительности отражает средневековое мнение о поведении испуганного страуса.

Другой оборот *Hände weg!* – Руки прочь! – является знаменательным и часто употребительным выражением, впервые использованным как политический лозунг английским министром В. Гладстоном в 1878 году, когда Австрия заняла Боснию и Герцеговину.

Список авторов и фразеологизмов, созданных ими или просто введённых в литературу, можно продолжать и дальше. Было бы неправильным утверждать, что писатели использовали ФЕ, в которых упоминаются только части тела. И тем не менее на основе именно этих названий создавались яркие колоритные фразеологизмы, а последние в свою очередь дали благодатный материал для создания не менее ярких литературных образов.

2.1.4 Стилистическая классификация фразеологических единиц с соматизмами

В нашем исследовании мы опирались на труды Э.Г. Ризель и И.А. Щукиной, заключающих в себе принципы стилистической классификации

ФЕ на материале немецкого языка. Мы выбрали для стилистического исследования практической части данной работы шкалу Э. Ризель.

Фразеологизмы классифицируются в соответствии со стилистическим потенциалом (маркированностью) и с проявлениями данных характеристик в структуре текста на *geschwollene Schicht*, *gehobene Schicht*, *Normalsprache*, *umgangssprachliche Schicht*, *Saloppheit*, *grobe Schicht*.

Мы установили, что большинство ФЕ данного исследования – разговорные фразеологизмы (*umgangssprachlich*) – 96 ФЕ (48%). К разговорным фразеологизмам относятся несколько сниженные фразеологизмы, но не нарушающие литературных норм. Они отличаются непосредственностью, обыденностью, непритязательностью, вольностью и фамильярностью, эмоционально-экспрессивной окраской, предметной образностью. Они шире всего распространены и обладают наибольшим количеством признаков.

Trunkener Mund verrät des Herzens Grund - что у трезвого на уме, то у пьяного на языке

Es brennt ihm auf dem Herzen – у него на сердце кошки скребут

В нашем исследовании второе место по количеству единиц занимают нейтральные ФЕ (*normalsprachlich*) – 63 ФЕ (31,6%). Они общеупотребительны и не ограничиваются какой-либо сферой функционирования. Большинству из них свойственна эмоционально-экспрессивная окраска.

das schneidet mir ins Herz - у меня от этого сердце разрывается

Man glaubt einem Auge mehr als zwei Ohren - лучше один раз своими глазами увидеть, чем сто раз услышать

К литературным ФЕ относится 34 ФЕ (17%) и, как следствие, по количеству они занимают третье место. Данные фразеологизмы преимущественно встречаются в письменной, нормированной речи. Они функционируют как в научном, так и в публицистическом стиле.

Большинство из них обладает окрасками риторичности, возвышенности,

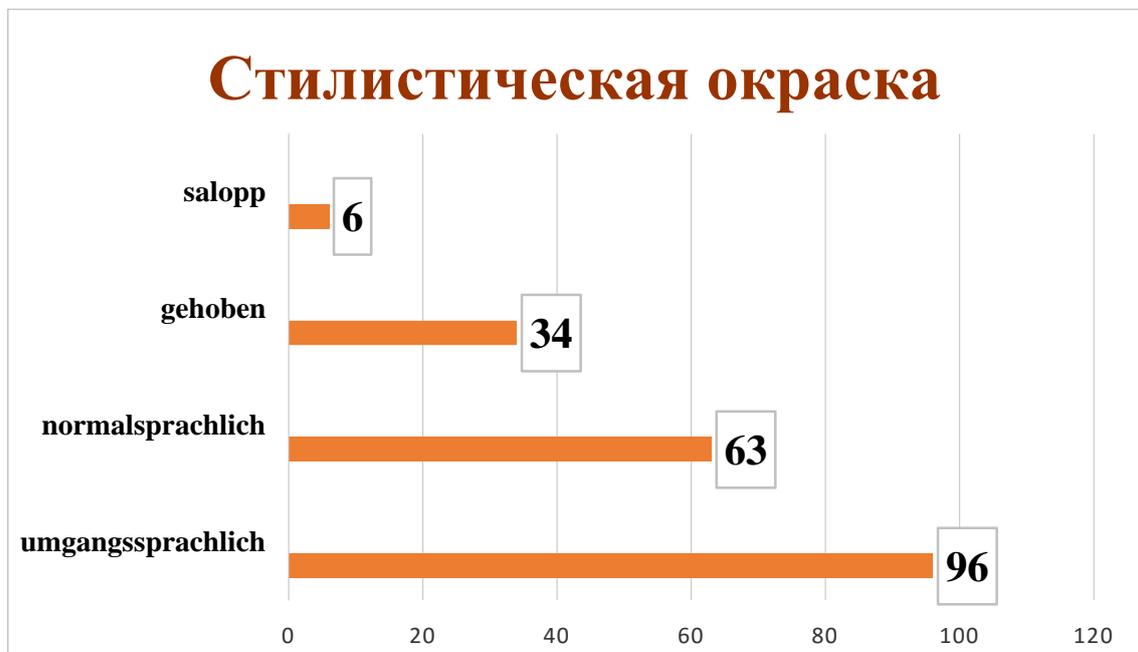
торжественности. Возвышенный стиль также включает в себя особую группу поэтических языковых единиц: поэтизмы, архаизмы, окказионализмы (авторские образования), метафоры, сравнения, эпитеты и так далее.

äsoipische Sprache sprechen - говорить эзоповским [эзоповым] языком
Scharfe Schwerter schneiden sehr, scharfe Zungen noch vielmehr - Слово – не стрела, да пуще стрелы разит. Язык не имеет костей, но часто переламывает хребет другому

Последнее место по количеству занимают фамильярные ФЕ (salopp) – 6 ФЕ (3%). К фамильярным единицам относятся нелитературные грубые и негрубые ФЕ, которые обладают яркой эмоционально-экспрессивной окраской, функционируют в обиходно-бытовой речи и используются для речевой характеристики персонажей в тексте.

j-m den Hals / das Genick brechen/abschneiden - разрушать, губить
die Augen aufreißen – вытаращить глаза

Для большей наглядности можно представить наши вычисления и выводы при помощи диаграммы:



2.2 Исследование коннотаций фразеологических единиц с соматизмами

2.2.1 Фразеологические единицы с соматизмами и оценочность

Явления в жизни людей вызывают у них разную реакцию и оценку. Некоторые явления оцениваются положительно, другие – отрицательно, третьи имеют нейтральную оценку, которая в языке может выражаться фразеологизмами, имеющими в своём значении соответствующий оценочный компонент. В его основе и будет лежать осуждение, одобрение или нейтральное отношение к происходящему явлению.

Положительную оценочность имеют, например, такие ФЕ:

Augenweide – отрада для глаз, услада очей, отдушина

Vier Augen sehen mehr als zwei

eine treue Haut – верный друг

ein goldenes Herz haben – у него золотое сердце

Kopf hoch! - не вешай нос! Веселей! Не унывай!

Отрицательная оценочность характерна для следующих ФЕ:

den Kopf verrücken – забивать голову, сбивать с толку

mit dem Kopf gegen die Wand rennen – ломиться в закрытые двери,
упираться как баран

ein Klotz am Bein – камень на шее (что-то или кто-то является помехой на пути)

Es brennt ihm auf dem Herzen – у него на сердце кошки скребут

ein Herz und eine Seele sein – два сапога - пара

В значении следующих ФЕ не содержится оценочного компонента:

im Herzen noch ein Kind sein – быть в душе ребёнком

einen klaren Kopf haben – иметь голову на плечах

sich den Wind um die Nase wehen lassen – набираться жизненного опыта

Отрицательная и положительная оценки в ФЕ с живой внутренней формой обычно тесно связаны с отрицательными и положительными образами, воплощёнными в данных ФЕ и основанных на буквальных значениях их конstituентов, то есть оценка эксплицитна (явная, открыто выраженная; внешняя). Она выражена, например, прилагательным, имеющим положительный или отрицательный коннотативный аспект своего лексического значения (*treu, golden, klar*).

Оценка может быть также имплицитной, если она содержится в дефиниции, в самом значении ФЕ. В таком случае внешняя форма ФЕ не выражает оценки, она не вытекает из коннотации того или иного конstituента, например:

von der Hand in den Mund leben – быть бедным, сводить концы с концами

den Kopf geschickt aus der Schlinge ziehen (mit heiler Haut davonkommen)

– удачно выйти из трудного положения, выйти сухим из воды

ein Auge für etw. A haben – быть знатоком, знать толк в чём-либо, иметь хороший вкус к чему-либо

В данном случае аспект оценки присутствует в толковании ФЕ: удачно, бедный, хороший. Оценочность несёт не отдельный конstituент ФЕ, а фразеологизм в целом.

Что касается количественных показателей, нужно отметить, что ФЕ с соматизмами с отрицательной оценкой больше, чем ФЕ с положительной оценкой.

«Явное преобладание слов с отрицательной оценочностью связано, по-видимому, с тем, что положительность воспринимается как нечто само собой разумеющееся. Человеку постоянно приходится сталкиваться с преодолением недостатков, ошибок, плохого. Поэтому-то это для него столь значительно и так стойко отражено в языке» [13].

Роль соматизмов в передаче оценки заключается в создании фигуративного образа, который несёт или не несёт в себе оценочность.

Случаи, когда сам соматизм выражает оценку, редки, но встречаются. Например, в ФЕ *den Kopf geschickt aus der Schlinge ziehen* – удачно выйти из затруднительного положения – глагол *ziehen* является нейтральным, он не несёт в себе оценки, позитивную оценку несёт в себе слово-лексема *geschickt*, то есть искусно, ловко, умело.

2.2.2 Фразеологические единицы с соматизмами и ЭМОТИВНОСТЬ

Эмотивность – эмоциональность в языковом преломлении, то есть чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека. Необходимо различать ФЕ с собственно эмотивным значением и с эмотивным употреблением.

ФЕ с собственно эмотивным значением обладают этим качеством постоянно, независимо от условий контекста. ФЕ же эмотивного употребления в одном контекстном окружении обладают этим свойством, а в другом – нет. То есть собственно эмотивное значение является единицей языка, а эмоциональное употребление – единицей речи.

К первой группе ФЕ принадлежат междометный ФЕ, так как они являются наиболее эмоционально заряженными и не поддаются словарной дефиниции, а вместо неё даётся мыслительное содержание или перевод. Эмотивность для междометных ФЕ – постоянно присутствующий компонент значения, его денотат. Благодаря контексту, это качество может лишь видоизменяться. Примерами эмотивных междометных ФЕ с соматизмами являются:

Unter die Haut gehen (zu Herzen gehen) – брать за душу, хватать за сердце

Man kann die eigene Hand nicht vor den Augen erkennen – Хоть глаз выколи!

Herz schlägt höher – сердце вострепнулось!

Наличие ФЕ с соматизмами в группе высокоэмотивных междометных ФЕ свидетельствует о том, что соматизмы обладают семантическим потенциалом, который позволяет им участвовать в экспрессивном переосмыслении.

В соответствии с подразделением самих эмоций на положительные и отрицательные, ФЕ могут быть положительно-эмотивными и отрицательно-эмотивными. Очевидно, что первый и третий примеры – положительно-эмотивные ФЕ, а второй – пример отрицательно-эмотивной ФЕ.

Однако в определённом контекстном окружении или благодаря определённой экстралингвистической ситуации, положительно-эмотивный фразеологизм может звучать иронично (с определённой интонацией) и приобретать противоположный смысл, то есть отрицательную эмотивность, например, выражать эмоцию раздражения или насмешки.

В группу неэмотивных ФЕ входят все остальные фразеологизмы. Эту группу в свою очередь можно подразделить на две подгруппы: одни ФЕ называют или предполагают, но не выражают эмоцию, как в случае с эмотивными междометными ФЕ. Так, ФЕ *dabei erstarrt (stockt) einem das Blut in den Adern* – от этого кровь стынет в жилах – может свидетельствовать о наличии страха или ужаса у человека. В контексте потенциальная эмотивность, которая в данном случае является отрицательной, может быть усилена, например, последующим употреблением междометия, выражающего эмоцию страха или ужаса, а также экстралингвистической ситуацией.

Данное утверждение будет справедливо и для ФЕ с положительной потенциальной эмотивностью, в частности, для ФЕ *j-n mit offenen Armen empfangen* – встречать кого-либо с распростёртыми объятиями, предполагающей наличие положительной эмоции радости.

В том случае, если та или иная эмоция лишь предполагается, эмотивность будет являться частью коннотата, наиболее гибкого, подвижного, поддающегося видоизменению компонента значения. Если же

эмоция называется в самое ФЕ, то эмотивность будет частью сигнификата. Однако среди ФЕ с соматизмами, входящих в наш рабочий материал, нет таких, в которых эмотивный компонент значения выражался бы эксплицитно (явно, открыто). Это говорит о высоком потенциале соматического элемента. Тот образ, который участвует в передаче той или иной эмоции, является настолько ярким и понятным, что надобности называть эмоцию нет.

Ко второй группе относятся эмотивно нейтральные ФЕ, которые могут приобретать оттенок эмотивности в контексте или благодаря экстралингвистической ситуации. Это такие ФЕ, как *bis an die Zähne bewaffnet* (вооружённый до зубов), *haben Süßmaul* (быть сладкоежкой), *stehenden Fußes* (немедленно, совсем, полностью, стремительно) и так далее.

Итак, эмотивность – это выражение языковыми или речевыми средствами эмоциональных переживаний человека. В языковых средствах фиксируются скорее не сами эмоции, а мыслительное содержание о них. ФЕ могут выражать эмоции, могут их только называть или предполагать, могут быть эмотивно нейтральными. Большую роль играют контекст или экстралингвистическая ситуация, благодаря которым может варьироваться степень эмотивности и её характер.

2.2.3 Фразеологические единицы с соматизмами и интенсивность

В качестве предмета нашего исследования выступают фразеологизмы немецкого языка, которые выражают интенсивность действия. За последнее время категория интенсивности, её свойства, особенности, средства выражения привлекали внимание многих учёных. Данное явление рассматривалось ещё В.З. Панфиловым, Д. де Куртенэ. Из современных работ следует отметить труды М.А. Артемьевой, И.И. Туранского, В.В. Акуленко. Интенсивность выражается с помощью средств различных языковых уровней.

И.В. Арнольд использует термин «интенсивность», чтобы подчеркнуть усиление значения, выделение, которое выполняет экспрессивная единица.

Согласно И.В. Арнольд, «экспрессия – это такое свойство части текста или текста, которое передаёт смысл с увеличенной интенсивностью, выражая внутреннее состояние говорящего, и имеет своим результатом эмоциональное или логическое усиление, которое может быть, а может и не быть образным». Этот компонент, как и любой другой компонент коннотата, либо может присутствовать, либо его может не быть. Отнюдь не все ФЕ являются интенсивными. Среди 199 ФЕ нашего рабочего материала 21 ФЕ имеют в своих дефинициях слова-интенсификаторы, такие как *sehr*, *aüßerordentlich*. Это количество составляет 10.55% от общего числа. Например, ФЕ - *der Nabel der Welt* – пуп земли (человек, считающий себя очень важным, очень значительным, самым важным на свете); *von der Hand in den Mund leben* - быть очень бедным, сводить концы с концами; *Es ist leichter, dass ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, als dass* - что-то совершенно невозможное; *ein Auge für etwas haben* – быть очень умным, быть знатоком, знать толк в чём-либо, иметь хороший вкус к чему-либо – являются интенсивными. Этот компонент значения выражается имплицитно.

В структуре некоторых ФЕ интенсивность может выражаться и эксплицитно: *j-m sehr ans Herz gewachsen sein* - прийти по сердцу (по душе); очень полюбить кому-либо. В составе самих ФЕ присутствуют слова-интенсификаторы.

Нередко сами ФЕ становятся интенсификаторами. Например, ФЕ *mit Haut und Haaren* имеет значение целиком, без остатка, полностью, со всеми потрохами, с руками и ногами. Данная ФЕ тем самым может усиливать глагол, к которому она относится, то есть придавать интенсивность, усиливая признаки.

Роль соматизмов велика в создании интенсивности. Как правило, в придании этого качества ФЕ участвуют соматизмы, называющие самые жизненно важные части тела (*Kopf, Hand, Bein*) или части тела, которые не являются наружными (*Herz, Stirn*), то есть образность ФЕ с таким

соматизмом исторически придавалась на основе воображения и догадок, так как эти органы скрыты от глаз обыкновенных людей.

2.2.4 Функционально-стилистический компонент фразеологических единиц с соматизмами

Можно утверждать, что стилистическая принадлежность ФЕ несколько условна, так как в речи и литературе возможно взаимопроникновение стилей. Система стилистических помет словарей не является незыблемой, но тем не менее она построена именно так, чтобы помочь определить коммуникативно-стилистический потенциал той или иной ФЕ и избежать её неправильного стилистического использования.

По своей стилистической окрашенности ФЕ с соматизмами неоднородны. Среди них встречаются литературные (*gehoben – Achillesferse*), сленговые и разговорные (*Säurekopf – наркоман*), вульгарные и грубые (*salopp - j-m den Hals / das Genick brechen/abschneiden, Hände weg!*). Наибольшая часть ФЕ с соматизмами охвачена нейтральной (31,6% от нашего рабочего материала), разговорной (48%) и литературной (17%) стилистическими группами.

Принадлежность ФЕ к той или иной группе не является раз и навсегда установленной. Среди ФЕ можно наблюдать подвижность и переход из одной группы в другую. Например, в сленге немецкого языка можно найти такое выражение, как *Augen aufknöpfen* - раскрывать, разувать глаза, которое до недавнего времени считалось вульгарным, грубым и непристойным. Однако, данное выражение относится сейчас к разговорной, общеупотребительной лексике в значении «вести себя более осмотрительно, внимательно».

2.3 Анализ парадигматических отношений

2.3.1 Синонимия в сфере фразеологических единиц с соматизмами

Синонимия пронизывает все основные единицы языка, обладающие в той или иной мере семантической определённой и смыслом: морфемы, слова, предложения. Присуща синонимия и фразеологизмам.

Среди фразеологических синонимов выделяют идеографические, стилистические и стилистико-идеографические.

ФЕ *ein Auge zudrücken* и *ein taubes Ohr für etwas haben* являются идеографическими синонимами. Их архисемы совпадают (не обращаться, внимания, игнорировать, смотреть сквозь пальцы), но эти ФЕ отличаются оттенками значения. Им присущи разные дифференциальные семы. Дифференциальной семой первой ФЕ является «не смотреть», а второй «не слушать». Данные ФЕ обладают разной образностью.

Другими примерами идеографических синонимов с различной образностью могут служить пары *den Kopf zwischen den Schultern haben* и *einen klaren Kopf haben* (иметь голову на плечах), *ein böses Mundwerk haben* и *eine böse Zunge haben* (быть острым на язык), *Eisbeine bekommen* и *kalte Füße bekommen* (испугаться, похолодеть от страха). Для них характерно частичное лексическое соответствие.

Стилистические синонимы обозначают одно и то же понятие, но различаются стилистической принадлежностью. Примером могут служить пара ФЕ *Maul voll nehmen* и *ein schreckliches Mundwerk haben* – болтать без умолку. Первый фразеологизм отмечен пометой *normalsprachlich*, а второй – *umgangssprachlich*.

В группе стилистико-идеографических синонимов наблюдаются как чисто семантические, так и стилистические различия. Например, ФЕ *seine Zunge beherrschen* и *den Schnabel halten* (держать язык за зубами) характеризуются одной архисемой «сохранять молчание». Они характеризуются различной стилистической отнесённостью. *Seine Zunge*

beherrschen принадлежит к общеупотребительной лексике, den Schnabel halten – к разговорному сленгу.

До этого синонимия рассматривалась только в рамках ФЕ с соматизмами. Аналогичный анализ можно провести, выйдя за рамки этой узкой группы. Результатом такого анализа станет выявление синонимических пар и рядов, не включающих ФЕ с соматическим компонентом.

2.3.2 Антонимия в сфере фразеологических единиц с соматизмами

Толковый словарь Татьяны Фёдоровны Ефремовой, советского и российского лингвиста, лексикографа, даёт такое определение понятию «антонимия»: тип семантических отношений языковых единиц одного уровня (морфем, слов, синтаксических конструкций), имеющих противоположные значения.

Под фразеологическими антонимами понимают ФЕ с противоположными значениями, для которых характерна семантическая общность, соотносимые с одной частью речи, обладающие сходной или хотя бы частично совпадающей синтаксической сочетаемостью.

Фразеологические антонимы могут частично совпадать или не совпадать по лексическому составу. В обоих случаях в их составе могут быть конститuentы, являющиеся антонимами и в свободном употреблении, например, schweren Herzens (с тяжёлым сердцем, с болью в душе) и leichten Herzens (с лёгким сердцем, весело); sein Gesicht verlieren (потерять лицо, утратить престиж, ударить лицом в грязь) и sein Gesicht retten (спасти свою репутацию, не уронить своего достоинства).

Соматический элемент остаётся неизменным, то есть в образную основу антонимия не заложена.

В случае несовпадения лексического состава фразеологических антонимов формальными показателями их антонимичности могут служить антонимичные элементы в составе их словарных дефиниций. Например,

Däumchen - drehen faulenzten; faul sein; nichts tun; sich langweilen или sich die Finger wund arbeiten – sehr hart arbeiten.

В.Н. Комиссаров, специалист в области теории перевода и переводоведения, выделил критерии антонимичности [8]. Первым является возможность употребления антонимов в контексте как однородных членов. Это явление достаточно распространено среди лексических антонимов. Употребление двух ФЕ в близком расположении не характерно для языка, но в исследовательских целях можно искусственно создать контекст с двумя фразеологическими антонимами, являющимися однородными членами, чтобы доказать правомерность этого критерия и для фразеологических антонимов.

Er verlor fast sein Gesicht, aber er rettete sein Gesicht. Er dachte, dass er es mit einem leichten Herzen tun konnte, aber er tat es mit einem schweren Herzen.

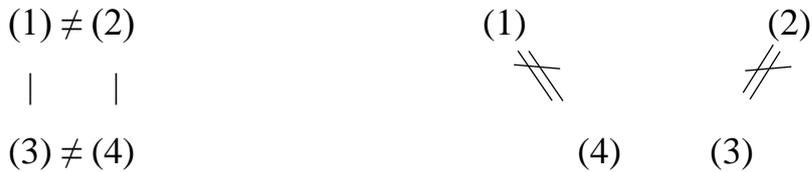
Другим важным критерием, по мнению Комиссарова, является возможность замены ФЕ его фразеологическим антонимом в некоторых контекстах и их одинаковая валентность. Результатом будет создание предложения с противоположным значением.

Er erklärte seine Lösung mit einem schweren (leichten) Herzen.

Идентичная валентность этих фразеологических антонимов налицо: они сочетаются только с глаголами в активном залоге, обозначающими действие, и являются обстоятельствами образа действия, выражая отношение к действию того, кто его выполняет.

Выявление Комиссаровым такого критерия, как возможность взаимозамены, предполагает, что антонимы имеют одинаковую стилистическую принадлежность и эмоциональную окраску (в отличие от синонимов, которые именно этим и отличаются). Так, ФЕ sein Herz verlieren – падать духом принадлежит к общелитературному стилю, а ФЕ die Ohren steif halten – не падать духом, не вешать головы является разговорной. Возможно ли их противопоставление в одном контексте? По мнению Кунина, антонимы могут быть разностилевыми. Так, например, schließen den Mund (1) и den

Mund weit aufreißen (2) являются антонимами и принадлежат к одному разговорному стилю. Аналогично, die Fresse halten (3) и Mundwerk haben (4) являются антонимами и принадлежат к грубому жаргонному стилю. Между этими парами существуют параллельные синонимические связи, но существуют ли между ними перекрёстные антонимические связи?



Если мы принимаем утверждение Комиссарова и соглашаемся с таким критерием, как возможность взаимозамены или замены с изменением смысла на противоположные, то ответы на выше поставленные вопросы будут отрицательными. Если же мы принимаем термин «разностилевые антонимы», то тогда нужно сделать оговорку о нераспространении на них принципа (взаимо)замены.

2.3.3 Полисемия в сфере фразеологических единиц с соматизмами.

Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой предполагает такое определение для слова «полисемия. Полисемия – наличие у одного и того же слова нескольких лексических значений; многозначность.

Мы выделили виды фразеологических единиц, обладающих потенциальным свойством многозначности. Как показал анализ, не все единицы имеют определённую смысловую структуру, которая способна приобрести многозначность и включить новое значение.

Те фразеологические единицы, которые имеют синтаксическую структуру предикативных предложений или сочетаний, характеризуются преимущественной моносемантичностью. Это можно объяснить тем, что в основе той или иной устойчивой фразы содержится обобщённый смысл, мораль, поучение.

Многозадачность слабо проявляется, например, в парных сочетаниях слов. Предполагается, что данные парные сочетания имеют достаточно

ограниченную и чёткую сочетаемость, которая препятствует их ситуативному переосмыслению. Например, парное сочетание *Kopf und Kragen* может употребляться следующим образом: *Kopf und Kragen riskieren* - рисковать жизнью; *es geht um Kopf und Kragen* – речь идёт о жизни и смерти; *sich um Kopf und Kragen reden* – поплатиться головой за свои слова; *Kopf und Kragen kosten* – кругленькая сумма, стоить целое состояние.

Во фразеологии существуют единицы, для которых полисемия является нередким явлением. Данные единицы – фразеологические единства со структурой словосочетания. Данные единства включаются в речевой акт, подобно словам, в качестве членов предложения, имеют наиболее широкие валентные связи, значит и наиболее широкую потенциальную способность переосмысления в зависимости от ситуации.

Можно выделить два типа образования новых значений:

- 1) вторичный метафорический сдвиг
- 2) параллельный метафорический сдвиг

Вторичный метафорический сдвиг – развитие нового переносного значения на основе исходной семантики фразеологического единства. Новое переносное значение выступает в роли вторичнообразного в отличие от основного, первичного.

Для фразеологизмов, семантика которых минимально абстрактна или же более вещественна в результате первичного переосмысления, типичен вторичный метафорический сдвиг. Данное утверждение можно проследить, основываясь на структуру следующих фразеологизмов:

sich aufs Ohr legen – 1) улечься спать, отправиться на боковую; 2) бездействовать

auf die Beine helfen - 1) j-m eine Schwache, Krankheit überwinden helfen;
2) j-m. eine (finanzielle) Notlage überwinden helfen

einen Klotz am Bein haben – 1) нести какую-либо обузу; 2) иметь внебрачного ребёнка

Другой специфичный для фразеологии процесс – параллельный метафорический сдвиг. Он состоит в том, что одно и то же словосочетание проходит стадию параллельного метафорического сдвига, в результате которого словосочетание получает несколько первичнообразных фразеологических значений или образуются омонимические фразеологические единицы.

Приобретение многозадачности в результате параллельного метафорического сдвига можно рассмотреть на основе следующих фразеологических единств:

das Maul stopfen – 1) jemanden bestechen, damit er nicht verrät; 2) ihn (auch gewaltsam) zum Schweigen bringen, damit er nicht (verrät) gefährlich wird

die Beine unter die Arme nehmen – 1) pustиться во всю прыть, броситься бежать со всех ног; 2) убираться подобру-поздорову

Из приведённых выше примеров можно сделать вывод, что семантическая близость данных фразеологизмов не является следствием вторичного метафорического сдвига, так как их семантика показывает равную степень абстрактности, несмотря на то, что их значения являются ассоциативно взаимосвязанными. В результате параллельной метафоризации налицо развитие многозадачности.

Некоторые фразеологические единицы представляют единства с очень широкой семантикой в результате многократного переосмысления значения, но сохраняя ассоциативную семантическую связь между новыми значениями. Смысловая структура данных единиц включает несколько значений. Например,

auf den Beinen sein – 1) быть целый день на ногах; 2) вертеться как белка в колесе; 3) держаться на ногах; 4) оклематься

Многие полисемантические единицы выявляют свои значения только лишь при условии определённых уточнителей. Они могут быть довольно разнообразны. Например, значения могут дифференцироваться в связи с

различием компонентов, а именно одушевлённых и неодушевлённых существительных.

Фразеологизм *ins Gesicht fassen* имеет различные значения смысловой структуры по категории одушевлённости – неодушевлённости объекта действия. Если ФЕ включает объект лицо, то её значение – «пристально на кого-либо взглянуть». Если объектом является неодушевлённый предмет, то ФЕ означает «предвидеть, учесть что-либо».

Различное предложное управление также может являться уточнителем значения полисемантического единства. Например: *den Kopf verlieren* – потерять голову; *den Kopf (Herz) an jemandem verlieren* – влюбиться.

Инвентаризация в сфере полисемии фразеологических единиц и в немецкой, и в отечественной лексикографии является отражением неудовлетворения исследованиями этих сторон фразеологического состава в современном немецком языке, поскольку не все немецкие словари в состоянии широко осветить тему многозначности фразеологических единиц. У некоторых ФЕ в качестве значений полисемантического фразеологизма представляются лишь некоторые оттенки одних и тех же значений, приобретаемых в различных грамматических позициях.

2.4 Применение фразеологических единиц с соматизмами на уроке немецкого языка в средней школе

Изучение и применение фразеологизмов в устной и письменной речи способствует развитию целого ряда различных навыков, в том числе произносительных навыков, при обучении грамматике, при обучении лексике.

Формирование навыков произношения с первых уроков должно идти в условиях реального общения или как можно точнее имитировать эти условия. Другими словами, учащиеся должны "не готовиться к речи, как предусмотрено устными вводными курсами, а начинать обучение сразу".

Создать реальную обстановку на уроке, ввести элемент игры в процесс овладения звуковой стороной иноязычной речи помогут пословицы и поговорки. Кроме того, пословицы и поговорки прочно ложатся в память. Их запоминание облегчается разными созвучиями, рифмами, ритмикой. Различные фразеологизмы могут использоваться при введении нового фонетического явления, при выполнении упражнений на закрепление нового фонетического материала и при его повторении, во время фонетических зарядок.

Опыт учителей показывает, что одним из эффективных приемов обеспечения интереса у детей к учению, их активности и работоспособности является использование фразеологических единиц на уроках немецкого языка на разных этапах обучения.

На начальном этапе можно обращаться к фразеологизмам для обработки звуковой стороны речи. Они помогают поставить произношение отдельных трудных звуков, в особенности тех, которые отсутствуют в русском языке. Вместо отдельных слов и словосочетаний, содержащих тот или иной звук, можно предложить классу специально отобранные единицы. Затем в течение двух-трех уроков единица повторяется, корректируется произношение звука. Данный вид работы можно включить в урок на разных его этапах, он служит своеобразной разрядкой для детей. Нужно отбирать фразеологическую единицу в зависимости от того, какой звук отрабатывается. Можно предложить, например, такие пословицы и поговорки для обработки звука [l]:

звука [g]:

Ein freundliches Gesicht ist das beste Gericht - приветливое лицо (хозяина) – лучшее блюдо

Man kann die eigene Hand nicht vor den Augen erkennen – хоть глаз выколи!

den Kopf geschickt aus der Schlinge ziehen - удачно выйти из трудного положения, выйти сухим из воды

звука [ä]:

die Hände in den Schoß legen – бездельничать, бить баклуши

Wer nicht beißen kann, muss die Zähne nicht zeigen - не умеешь петь, в запевалы не суйся

звука [ó]:

Stein und Bein schwören - клясться чем угодно; божиться; давать голову на отсечение

Zwei Köpfe sind besser als einer - ум хорошо, а два лучше

сочетание звуков [t] и [d]:

die linke Hand weiß nicht, was die rechte tut – левая рука не ведает, что творит правая

Eine Hand wäscht die andere – рука моет руку

Die Furcht hat tausend Augen – у страха глаза велики

ФЕ можно использовать не только на начальном этапе обучения немецкому языку, когда у детей формируются произносительные навыки, но и на среднем этапе обучения, когда их использование не только способствует поддержанию и совершенствованию произносительных навыков учащихся, но и стимулирует речевую деятельность.

Очень часто на старших ступенях обучения увлечение накоплением лексического запаса ведет к неправильностям в артикуляции звуков. Опыт показывает, что и в старших классах учащиеся с увлечением работают над произношением, повторяя звуки, если они представлены во фразеологических единицах. Разучивание их не представляет трудностей, они запоминаются школьниками легко и быстро.

Использование фразеологизмов тем более оправдано, так как здесь идеальным образом сочетаются совершенствование слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков. С одной стороны, автоматизируются произносительные навыки, а с другой, учащиеся учатся делить предложения на синтагмы, определять логическое ударение. Поэтому использование фразеологизмов в обучении произношению является крайне целесообразным и эффективным.

Фразеологизмы могут быть также использованы при обучении грамматике. Коммуникативная методика предполагает обучение грамматике на функциональной и интерактивной основе. Это означает, что грамматические явления изучаются не как "формы" и "структуры", а как средства выражения определенных мыслей, отношений, коммуникативных намерений.

Сторонники прямых методов стоят на позиции имплицитного подхода к обучению грамматике, считая, что многократное повторение одних и тех же фраз в соответствующих ситуациях вырабатывает, в конце концов, способность не делать грамматических ошибок в речи. Поэтому, являясь, с одной стороны, средством выражения мысли, а с другой, реализуя изучаемые формы или конструкции в речи, фразеологизмы как нельзя лучше способствуют автоматизации и активизации данных грамматических форм и конструкций.

Можно использовать фразеологизмы при изучении неправильных глаголов немецкого языка:

Trunkener Mund verrät des Herzens Grund - что у трезвого на уме, то у пьяного на языке

Eine Hand wäscht die andere - рука руку моет

Практика показывает, что процесс освоения степеней сравнения прилагательных не представляет сложности, если материал предлагается по возможности в виде фразеологизмов. Например:

Reines Herz ist besser als Gold - чужая душа дороже золота

Herz schlägt höher - сердце вострепнулось

Zwei Köpfe sind besser als einer - ум хорошо, а два лучше

Также их можно использовать при изучении модальных глаголов:

Man kann den Menschen nicht ins Herz sehen - чужая душа – потёмки

Verschlemmen soll nicht der faule Bauch, was fleißige Hände erwarben - пусть ленивое брюхо кормить не будут прилежные руки

Вряд ли можно построить обучение грамматике полностью на материале фразеологических единиц, но представляется целесообразным их использование для иллюстрации грамматических явлений и закрепления их в речи.

Лексико-грамматическая насыщенность фразеологизмов позволяет использовать их не только при объяснении и активизации многих грамматических явлений, но и для обогащения лексического запаса. ФЕ могут употребляться в упражнениях на развитие речи, в которых они используются в качестве стимула. Один и тот же фразеологизм можно интерпретировать по-разному. Поэтому, на основе данной единицы, учащиеся учатся выражать свои собственные мысли, чувства, переживания, т.е. демонстрируют различные способы их размещения в речи. Поэтому, использование фразеологизмов на уроках иностранного языка развивает творческую инициативу учащихся через подготовленную и неподготовленную речь.

Знание немецких ФЕ обогащает словарный запас учащихся, помогает им усвоить образный строй языка, развивает память, приобщает к народной мудрости. В некоторых образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова.

Например, можно облегчить работу по запоминанию цифр, которая обычно вызывает трудность у обучаемого, призвав на помощь фразеологизмы, включающие в себя цифры:

Vier Augen sehen mehr als zwei – одна голова – хорошо, а две лучше

Die Furcht hat tausend Augen – у страха глаза велики

Was kommt in dritten Mund, das wird aller Welt kund- - свинья скажет борову, а боров всему городу

Заучивание ФЕ не только развивает память учащегося, но и позволяет научиться адекватно отбирать лексические единицы и развивает эмоциональную выразительность речи.

Необходимость поисковых средств эквивалентного перевода выражений на родной язык развивает переводческие навыки и умения. К тому же, работа с фразеологизмами стимулирует интерес учащихся к работе со словарем.

От урока к уроку растет запас выученных пословиц и поговорок, которые ученики записывают в специальный словарик. Но чтобы в дальнейшем ученики не забывали выученные пословицы и поговорки, можно устроить специальный «праздник», посвятив им целое занятие. К этому уроку должны подготовиться все: дети повторяют всё, что учили, а учителя составляют интересную викторину. Вот какие задания можно предложить детям:

1. Ученикам предлагается из данных слов составить знакомую пословицу или поговорку.

2. Учащиеся отгадывают пословицу по одному названному учителем слову.

3. Учитель показывает один за другим рисунки, иллюстрирующие пословицы. Дети, увидев рисунок, должны произнести ту пословицу, иллюстрацией которой он является. Можно раздать рисунки детям (которые они нарисовали на прежних уроках при работе над каждой пословицей).

4. Учитель начинает произносить одну пословицу, дети хором завершают.

5. Задание, которое называется «Салат из пословиц и поговорок». Учащимся даются вперемежку слова из известных уже пословиц и предлагается объединить их в группы, расположить в правильном порядке и дополнить недостающими словами.

6. Начало одной пословицы соединено с концом другой. Дети должны назвать обе пословицы правильно.

7. Один из учащихся «играет» пословицу, используя мимику, жесты и просит других назвать пословицу, о которой идет речь.

Использование фразеологизмов в практике преподавателя немецкого языка, несомненно, будет способствовать лучшему овладению этим

предметом, расширяя знания о языке, лексический запас и особенности его функционирования. С другой стороны, их изучение представляет собой дополнительный источник страноведческих знаний.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

1. В анализируемый нами материал вошли 199 ФЕ с соматическим компонентом, выделенных из немецко-русского фразеологического словаря Л.Э. Биновича и Н.Н. Гришина под редакцией Малиге-Клаппенбах и Агрикола.

Была проведена классификация ФЕ по лексической структуре. На основе исследования можно сделать вывод, что наиболее многочисленной группой являются фразеологизмы со словом-лексемой «Herz» - 30 единиц, что составляет 15% от всего рабочего материала. Данное явление можно объяснить тем, что сердце ассоциируется с чувствами, переживаниями, настроением, это духовная часть человека, заключающая в себе человеческие эмоции и желания. Сердце является крупным источником идиоматики и входит в состав немалого количества живых выражений, а также центром аттракции, заключающим всю суть человека. На втором месте находится соматизм *Kopf* – 24 единицы, что составляет 12% от общего количества фразеологизмов с соматизмами, на третьем месте – соматизм *Auge* – 22 ФЕ (11%).

2. Этимология изучаемого нами материала такова, что большинство фразеологизмов с компонентом части тела относится к фольклору (144 ФЕ – 72%), то есть восходит к устному народному творчеству, опираясь на совокупность обычаев, обрядов, песен и других явления быта народов.

3. В нашем исследовании мы опирались на наглядную шкалу стилистических пластов Элизы Генриховны Ризель и пришли к выводу, что подавляющее число ФЕ с соматизмами относится к разговорному стилю (*umgangssprachlich*) – 96 единиц, что составляет 48% от общего количества ФЕ.

4. Проанализировав 199 ФЕ в рамках семантической классификации В.В. Виноградова, мы подсчитали, что в немецко-русском фразеологическом словаре Л.Э. Биновича и Н.Н. Гришина содержится 104 идиомы, что

составляет 52% от всего изученного материала, а также 81 единица фразеологических единств, что составляет 41% от всех исследуемых ФЕ. Нами подсчитано 14 фразеологических сочетаний, что составляет 14% от всего исследуемого материала.

5. ФЕ с соматизмами вступают в парадигматические отношения. В сфере ФЕ с соматизмами проявляются синонимия (29%), антонимия (17,4%). Активно развивается полисемия. 10,2 % из 199 ФЕ с соматизмами охвачено явлением полисемии.

6. Функциональные возможности ФЕ позволяют использовать их в практике преподавания немецкого языка. Использование фразеологизмов помогает учащимся в непринуждённой игровой форме обработать произношение отдельных звуков, совершенствовать ритмико-интонационные навыки. Использование фразеологизмов также способствует автоматизации и активизации многих грамматических явлений, они развивают творческую инициативу, обогащают словарный состав учащихся, помогают усвоить строй языка, развивают память и эмоциональную выразительность речи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В предпринятом нами исследовании сделана попытка выявления, описания, систематизации и определения особенностей ФЕ с соматическим компонентом.

Анализ материала из немецко-русского фразеологического словаря Л.Э. Биновича и Н.Н. Гришина под редакцией Малиге-Клаппенбах, в котором было выделено 199 ФЕ с соматизмами, показывает, что фразеологический фонд немецкого языка богат и разнообразен и ФЕ с соматизмами составляют один из его пластов.

В процессе достижения поставленной нами цели мы решали такие практические задачи, как выявление всех ФЕ с компонентом соматизмом из немецко-русского фразеологического словаря Л.Э. Биновича и Н.Н. Гришина, характеристика ФЕ с соматизмами, выявление влияния соматического конституента на степень переосмысленности ФЕ, определение степени участия соматизма в формировании парадигматических отношений ФЕ, выяснение способов актуализации фразеологического значения ФЕ с соматическим компонентом, подразделение фразеологизмов с соматизмами на типы с точки зрения различных классификаций.

Прежде чем мы приступили непосредственно к исследованию, мы тщательно изучили вопросы, связанные с фразеологией, то есть с наукой об устойчивых сочетаниях слов с осложнённой семантикой, которые не образуются по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. С фразеологией связано много проблем, такие как определение её границ, выделение параметрических признаков ФЕ, к которым относятся устойчивость, идиоматичность и раздельнооформленность. Кроме того, мы рассмотрели парадигматические свойства ФЕ: синонимию, антонимию, полисемию.

Данные ФЕ были подвергнуты следующим классификациям:

- функциональной,

- по лексической структуре,
- семантической
- этимологической
- стилистической.

Было выявлено, что ФЕ с компонентом-соматизмом «Herz» являются наиболее многочисленной группой, что составляет 15% от исследуемых нами ФЕ. Наименьшее количество составляют ФЕ, в которых в роли соматизма выступают слова «Kehle», «Rücken», «Nabel».

Мы рассмотрели конкретные ФЕ с соматизмами, сгруппировали их по различным признакам, к примеру, в соответствии с семантической классификацией И.И. Чернышёвой. Семантическая классификация весьма разнопланова в силу разнообразия подходов и критериев в данной области. В зависимости от различий соотношения цельного значения ФЕ и значений её компонентов были выделены и рассмотрены три группы ФЕ с соматизмами: идиомы, фразеологические сращения, фразеологические единства.

Кроме того, мы подразделяли ФЕ с соматизмами на различные группы в соответствии со стилистической окраской и этимологией. Наряду с теоретическими обоснованиями мы рассматривали конкретные примеры. Практическая часть сопровождается наглядными средствами, а именно различными таблицами и диаграммами.

Этимология исследуемых ФЕ очень разнообразна. Среди ФЕ с соматизмами существуют фразеологизмы с компонентом части тела, относящиеся к фольклору (144 ФЕ – 72%), то есть восходящие к устному народному творчеству, 15 ФЕ (8%) являются библеизмами; 40 (20%) берут свои корни из различных произведений немецких, русских, французских писателей, а также из мифологии и других источников. Для стилистического исследования практической части данной работы мы выбрали шкалу Э. Ризель.

Таким образом, в данном исследовании в соответствии с поставленной целью - выявление, описание, систематизация и определение семантических особенностей ФЕ с соматическим компонентом – мы провели многоплановый анализ этой группы фразеологизмов, а именно количественный анализ ФЕ с соматизмами, распределение по тематическим группам, изучение в соответствии с различными классификациями, определение степени мотивированности, исследование коннотаций, в частности эмотивность, оценочность и интенсивность, анализ парадигматических отношений, а также мы рассмотрели варианты применения ФЕ с соматизмами на уроке немецкого языка в средней школе при обучении грамматике, в устной и письменной речи, для обогащения лексического запаса, для развития и усовершенствования навыков произношения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алёхина, А. И. Фразеологическая единица и слово: к исследованию фразеологической системы / А. И. Алёхина – Минск: Издательство БГУ им. В. И. Ленина, 1979. – 160 с.
2. Алёхина, А. И. Семантические группы во фразеологии современного английского языка / А. И. Алёхина – Минск: Высшая школа, 1978. – 150 с.
3. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова – Л: Изд-во ЛГУ, 1963. – 386 с.
4. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В. Л. Архангельский - Ростов н/Д.: Изд-во Рост. ун-та, 1964. – 315 с.
5. Ашукин, Н. С., Ашукина, М. Г. Крылатые слова / Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина, Е. Муравьёва – М.: Современник, 1996. - 126 с.
6. Багаутдинова, Г. А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты: автореф. дис. д-ра филол. наук / Багаутдинова Гузель Анваровна – Казань, 2007. – 333 с.
7. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли - М.: Высшая школа, 1976. – 262 с.
8. Вейнрейх, У. О. О семантической структуре языка / У. О. Вейнрейх // Новое в лингвистике – М., 1970. - 250 с.
9. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды: Лексикология и лексикография – М.: Наука, 1977. – 230 с.
10. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 230 с.
11. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 230 с.

12. Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений слов / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания – 1953. - №5. – 369 с.
13. Девкин, В. Д. Немецкая разговорная речь: Синтаксис и методика / В. Д. Девкин – М.: Изд-во Международные отношения, 1979. – 165 с.
14. Жуков, В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков – М.: Высшая школа, 1986. – 360 с.
15. Кунин, А. В. Английская фразеология: Теоретический курс / А. В. Кунин – М.: Высш.шк, 1953. - №3. - 155 с.
16. Кунин, А. В. Английская фразеология / А. В. Кунин – М.: Высшая школа, 1970 – 345 с.
17. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин – М.: Высш. шк, 1986. – 336 с.
18. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин – М.: Высш. шк, 1986. – 336 с.
19. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин // 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
20. Кунин, А. В. Английская фразеология / А. В. Кунин – М.: Высшая школа, 1970. – 291 с.
21. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин // Опыт систематизированного описания – М.: Высш.шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1972. – 287 с.
22. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин - М.: Международные отношения, 1972. – 287 с.
23. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин - М.: Международные отношения, 1972. – 197 с.
24. Ларин, Б. А. Очерки по фразеологии. О систематизации и методах исследования фразеологических материалов / Б. А. Ларин // История русского языка и общее языкознание. Избранные работы. - Л.: Учёные записки ЛГУ, 1956. – 89 с.

25. Мельчук, И. А. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» / И. А. Мельчук // Вопросы языкознания. – Тула, 1960. - №5. – 80 с.
26. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий – М.: МГУ, 1998. - 201 с.
27. Солодухо, Э. М. Теория фразеологического сближения: На материале языков славянской, германской и романской групп / Э. М. Солодухо – Казань: КГУ, 1989. – 112 с.
28. Степанова, М. Д., Чернышёва И. И. Лексикология современного немецкого языка / М. Д. Степанова, И. И. Чернышёва - М.: Высшая школа, 1986. – 280 с.
29. Телия, В. Н. Что такое фразеология / В. Н. Телия - М.: Школа «Языки русской культуры, 1996. – 207 с.
30. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты / В. Н. Телия - М.: Школа «Языки русской культуры, 1996. – 98 с.
31. Шанский, Н. И. Фразеология современного русского языка / Н. И. Шанский – М.: Высшая школа, 1985. – 260 с.
32. Becher J. Abschied. Mitteldeutscher Verlag, Halle 1968.
33. Der Große Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache – Л.: Государственное педагогическое издательство, 1962 – 766 с.
34. Der Große Duden. Redewendungen und sprichwortliche Redensarten - Leipzig: Meyers Lixikoverlag, 1992 – 748 s.
35. Der Große Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache / 5 Aufl. - Leipzig: Meyers Lixikoverlag, 1992 – 816 s.
36. Klappenbach R. Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache - Halle, 1971. – 300 s.

Список словарей

37. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н.Н. Гришин / под ред. д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола - М.: Русский язык, 1975.

- 38.Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка / Т. Ф. Ефремова – СПб.: Издательство АСТ, 2006.
- 39.Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов – М.: Изд-во Технологии, 2012. – 944 с.
- 40.Славянская мифология. Энциклопедический словарь // под ред. С. М. Толстая, Т. А. Агапкина, О. В. Белова, Л. Н. Виноградова, В. Я. Петрухин // Изд 2-е – М.: Международные отношения, 2002
- 41.Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Фёдоров – СПб.: Издательство АСТ, 2016.
- 42.Шанский, Н. М. Школьный этимологический словарь русской фразеологии / Н. М. Шанский, В. И. Зимин, А. В. Филиппов – М.: Русское слово, 2012. – 288 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Сомат изм	ФЕ	Перевод	Семантичес кая классификац ия	Стилистиче ская окраска	Этимология
Herz	sein Herz ausschütten	изливать душу	Идиома	umgangsspr achlich	Библия, Ветхий Завет. В обороте сердце приравнивается к сосуду, из которого скрытые чувства льются наружу
	das Herz verblutet	сердце кровью обливается	Фразеологич еское единство	normalsprac hlich	Фольклор
	mit allen Fasern seines Herzen	всеми фибрами души своей	Идиома	gehoben	А.П. Чехов в рассказе «Пассажир первого класса»
	im Herzen noch ein Kind sein	быть в душе ребёнком	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор
	Trunkener Mund verrät des Herzens Grund	что у трезвого на уме, то у пьяного на языке	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор

Mißtrauen schlich sich in sein Herz	у него закралось подозрени е	Идиома	gehoben	М.Ю. Лермонтов «Герой нашего времени»
Hand aufs Herz!	положа руку на сердце, по правде говоря, по совести	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
Der Mund redet, wovon das Herz voll ist	говорить о том, что на душе лежит	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор
das Leid frisst an seinem Herzen	горе терзает его	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
Alles, was das Herz begehrt	Что угодно для души	Фразеологич еское единство	gehoben	Из старинного детского стихотворения- считалки
kommt vom Herzen!	из самого сердца, быть откровенн ым, честным	Фразеологич еское единство	normalsprac hlich	Изречение

ein Herz und eine Seele sein	два сапога - пара	Идиома	umgangssprachlich	Русская пословица. Встречается в книге "Пословицы и поговорки русского народа" В.И. Даля
Es brennt ihm auf dem Herzen	у него на сердце кошки скребут	Идиома	umgangssprachlich	Фольклор. Возник ещё в Средневековье
Zucker auf der Zunge, Galle im Herzen	на языке мёд, а в сердце лёд	Идиома	umgangssprachlich	Фольклор
nie Herz zu Herzen schaffen, wenn es Euch nicht von Herzen geht	от души, из самой глубины сердца	Идиома	gehoben	Афоризм из произведения И.В. Гёте
das schneidet mir ins	у меня от этого сердце	Фразеологическое единство	normalsprachlich	Фольклор

	Herz	разрывает ся			
	sich (D) ein Herz fassen (или nehmen)	набраться смелости, собраться с духом	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	ein goldenes Herz haben	у него золотое сердце	Фразеологич еское сочетание	normalsprac hlich	Фольклор
	Fremder Schmerz geht nicht ans Herz	Своя рубашка ближе к телу	Фразеологич еское единство	normalsprac hlich	Фольклор
	Gezwunge ne Ehe, des Herzens Wehe	Насильно мил не будешь	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	Und zündend fall' ins Herz dein Wort	Глаголом жечь сердца людей	Идиома	gehoben	А. Пушкин «Пророк» 1828г.
	Man kann den Menschen	Чужая душа – потёмки	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор

	nicht ins Herz sehen				
	Reines Herz ist besser als Gold	Чужая душа дороже золота	Фразеологическое единство	normalsprachlich	Фольклор
	Herz schlägt höher	Сердце встрепенулось!	Фразеологическое единство	gehoben	Фольклор
	zu Herzen gehen	брать за душу, хватать за сердце	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	Das Herz fiel ihm in die Nase	Душа ушла в пятки	Идиома	umgangssprachlich	Фольклор
	leichten Herzen	с лёгким сердцем, весело	Идиома	normalsprachlich	Фольклор
	sein Herz verlieren	падать духом	Фразеологическое сочетание	gehoben	Фольклор
	schweren Herzen	с болью в душе	Идиома	normalsprachlich	Фольклор
	j-m sehr ans Herz gewachsen sein	прийтись по сердцу (по душе); очень	Фразеологическое единство	normalsprachlich	Фольклор

		полюбить ся кому- либо			
Hand	Hände weg!	Руки прочь!	фразеологич еское сочетание	salopp	впервые использованное как политический лозунг английским министром В. Гладстоном в 1878 г., когда Австрия заняла Боснию и Герцеговину
	free Hands haben	иметь/ получить свободу действий; развязать руки	фразеологич еское сочетание	umgangsspr achlich	Заимствование из английского языка
	Handel ohne Verstand, Schaden vor der Hand	торговля не по расчёту – убыток не за горами	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор
	von der Hand in	быть бедным,	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор

	den Mund leben	сводить концы с концами			
	Hand aufs Herz!	положа руку на сердце, по правде говоря, по совести	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	j-n mit offenen Armen empfangen	Встречать с распростёртыми объятиями	Фразеологическое единство	normalsprachlich	Фольклор
	Der Grund liegt auf der Hand	причина на лицо	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand	Любовь делает умных безумным и	Идиома	gehoben	Фольклор
	aus sicherer Hand	из первых рук	фразеологическое сочетание	normalsprachlich	Фольклор
	Ein Unglück	Беда не приходит	Идиома	normalsprachlich	Фольклор

	bietet dem andern die Hand	одна			
	Kunstreic he Hand geht durchs ganze Land	Ремеслу езде почёт	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор
	die Beine unter die Arme nehmen	пуститься во всю прыть, броситься бежать со всех ног; убираться подобру- поздорову	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	eine glückliche Hand haben	у него лёгкая рука	Фразеологич еское сочетание	umgangsspr achlich	Фольклор
	die Hände in den Schoß legen	бездельни чать, бить баклуши	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	die Hände in die Taschen	бездельни чать, бить баклуши	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор

	stecken				
	die linke Hand weiß nicht, was die rechte tut	левая рука не ведает, что творит правая	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Библия (о милостыни)
	Verschlemmen soll nicht der faule Bauch, was fleißige Hände erwarben	Пусть ленивое брюхо кормить не будут прилежные руки	Идиома	gehoben	Г. Гейне «Германия. Зимняя сказка»
	seine Hände in Unschuld waschen	умывать руки	Идиома	normalsprachlich	Библия
	Eine Hand wäscht die andere	рука руку моет	Идиома	normalsprachlich	восходит к греческому комедиографу Эпихарму
	Man kann die eigene Hand nicht vor den	Хоть глаз выколи!	Идиома	umgangssprachlich	Фольклор

	Augen erkennen				
Hals	j-m den Hals / das Genick brechen/a bschneide n	разрушать , губить	фразеологич еское сочетание	umgangsspr achlich, salopp	Фольклор
Auge	von hinten durch die Brust ins Auge	окольным путём	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор
	sich fast die Augen aussehen	проглядеть ь все глаза	фразеологич еское единство	normalsprac hlich	Фольклор
	ein Auge zudrücken	смотреть сквозь пальцы	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор
	auf knöpfen Augen	разувать, раскрыват ь глаза	Идиома	umgangsspr achlich, selten	Фольклор
	Was schon die Augen fast verschling en, sich seinem Zahn	Видит око, да зуб неймёт	Идиома		И. Крылов «Лисица и виноград»

	entzieht				
	Augenweide	отрада для глаз, улада очей, отдушина	Идиома	normalsprachlich	возникло в период mittelhochdeutsch - ougenweide
	Vier Augen sehen mehr als zwei	ум хорошо, два лучше того	Идиома	normalsprachlich	Фольклор
	Wachauge	недреманное око (бдительно следить)	Идиома	gehoben	заглавие сказки М. Салтыкова-Щедрина – 1885 г.
	j-m schöne Augen machen	строить глазки, кокетничать	Идиома	umgangssprachlich	Фольклор
	ein Auge für etwas haben	быть знатоком, знать толк в чём-либо, иметь хороший вкус к чему-либо	фразеологическое сочетание	umgangssprachlich	Фольклор
	die Augen	вытаращи	Фразеологическое	umgangssprachlich	Фольклор

	aufreißen	ть глаза	еское единство	achlich, salopp	
	Man kann die eigene Hand nicht vor den Augen erkennen	Хоть глаз выколи!	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	Auge um Auge, Zahn um Zahn	Око за око, зуб за зуб	Идиома	gehoben	Библия, Ветхий Завет
	Um jmds. schönen Augen willen	ради прекрасн ых глаз	Идиома	gehoben, ironisch	Мольер «Жеманницы»
	Das allsehende Auge	Всевидящ ее око	Идиома	gehoben	из христианской символики
	Die Furcht hat tausend Augen	У страха глаза велики	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор
	Man füllt leichter den Bauch als die	Сам сыт, а глаза голодны (Легче	фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор

	Augen	насытить брюхо, чем глаза)			
	Auge in Auge	лицом к лицу, друг напротив друга	фразеологич еское единство	normalsprac hlich	Фольклор
	den Tatsachen ins Auge sehen	прозреть, смотреть правде в глаза	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор
	ins Auge fallen	бросаться в глаза	фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	Man glaubt einem Auge mehr als zwei Ohren	Лучше один раз своими глазами увидеть, чем сто раз услышать	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор
	Den Splitter in seines Bruders Auge sehen	Сучок в глазу замечать	Идиома	normalsprac hlich	Библия

Bein	j-m. auf die Beine helfen	помочь встать на ноги (в т.ч. финансов о)	фразеологич еское сочетание	umgangsspr achlich	Фольклор
	die Beine unter die Arme nehmen	пуститься во всю прыть, броситься бежать со всех ног; убираться подобру- поздорову	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	Eisbeine bekomme n	испугатьс я, похолодет ь от страха	Фразеологич еское единство	normalsprac hlich	Фольклор
	kalte Füße bekomme n	испугатьс я	Фразеологич еское единство	normalsprac hlich	Фольклор
	Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen	Дурная голова ногам покою не даёт	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор

	haben				
	ein Klotz am Bein	камень на шее (что- то или кто-то является помехой на пути). Иметь внебрачно го ребёнка	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	Eine Hütte auf Hühnerbei nen	Избушка на курьих ножках	Идиома	gehoben	из русских народных сказок
	Was man nicht im Kopfe hat, muss man in den Beinen haben	Дурная голова ногам покоя не даёт	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор
	kein Bein auf die Erde kriegen	Не иметь успеха, быть неудачни ком	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор

	Baba-Jaga mit einem knöchernen Bein	Баба-Яга – Костяная Нога	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	из славянской мифологии
	Ein Koloss auf tönernen Füßen	Колосс на глиняных ногах (большое, но внутренне слабое государство)	Идиома	gehoben	Библия, Даниил
	auf den Füßen spielen (жаргонизм)	лениться, ничего не делать	фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	die Füße getreten fühlen	чувствовать себя оскорбленным	фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	Stein und Bein schwören	клясться чем угодно; божиться; давать голову на отсечение	Идиома	umgangssprachlich	Встречается в произведениях Ганса Сакса – немецкого поэта, мейстерзингера и драматурга 16

					века.
	Kein Bein!	Ничего подобного	фразеологическое единство	normalsprachlich	Фольклор
	Lügen haben kurze Beine	У лжи короткие ноги	Идиома	normalsprachlich	Фольклор
	Ein Klotz am Bein sein	быть кому-либо в тягость	фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	Fleisch von jmds. Fleisch und Bein von jmds. Bein	Кость от кости и плоть от плоти	Идиома	gehoben	Библия, Бытие
	Furcht macht Beine	Страх придаёт крылья	Идиома	normalsprachlich	Фольклор
	sich kein Bein ausreißen	не проявлять особого рвения, не стараться	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	auf den Beinen sein	быть целый день на	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор

		ногах; вертеться как белка в колесе; держаться на ногах; оклематьс я			
Nase	Mund und Nase aufreißen	разинуть рот от удивлени я	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich, salopp	Фольклор
	seine Nase in jeden Dreck stecken	совать повсюду свой нос	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	А. Зегерс «Мёртвые остаются молодыми»
	j-m etwas unter die Nase reiben	сказать прямо в лицо, ткнуть кого-либо носом	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор
	sich den Wind um die Nase wehen lassen	набираться я жизненно го опыта	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор
	an der Nase	водить за нос	Идиома	normalsprac hlich	Займствование из фр. языка -

	herumführ en				связано с ярмарочными развлечениями
Mund	den Mund aufreißen	разинуть рот от удивлени я	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich, salopp	Фольклор
	Maul voll nehmen	болтать	Фразеологич еское единство	normalsprac hlich	Фольклор
	Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über	говорить о том, что лежит на сердце	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор
	den Mund halten (die Schnauze, die Pappe, die Gusche halten)	держать язык за зубами	Фразеологич еское сочетание	umgangsspr achlich, salopp	Фольклор
	Was kommt in dritten Mund, das wird aller Welt kund	свинья скажет борову, а боров всему городу	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор

	ein Blatt vor den Mund nehmen	взвешиват ь, подбирать слова	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор
	ein böses Mundwer k haben	быть острым на язык	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	dem geschenkt en Gaul sieht man nicht ins Maul	Дарёному коню в зубы не смотрят	Идиома	normalsprac hlich	Заимствование из французского языка
	mit dem goldenen Löffel im Mund geboren sein	родиться в рубашке	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор
	das Maul stopfen	заткнуть глотку (в т.ч. дать взятку)	Фразеологич еское единство	salopp	Фольклор
	von der Hand in den Mund leben	быть бедным, сводить концы с концами	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор
	Trunkener	Что у	Идиома	normalsprac	Фольклор

	Mund verrät des Herzens Grund	трезвого на уме, то у пьяного на языке		hlich	
	Man müsste viel Brei haben, allen Leuten den Mund zu verstopfen	На чужой роток не накинешь платок	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор
	Trunkener Mund tut Wahrheit kund	Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор
	Süßmaul haben	быть сладкоже кой	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор
Kopf	Es kann keiner mit dem Kopf durch die Wand	Лбом стенку не прошибё шь	Фразеологич еское сочетание	umgangsspr achlich	Фольклор
	Säurekopf	наркоман	Фразеологич еское сочетание	umgangsspr achlich	Заимствование из английского языка

	Kopf und Kragen riskieren	рисковать жизнью	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	den Kopf zwischen den Schultern haben	иметь голову на плечах	Фразеологическое единство	normalsprachlich	Фольклор
	es geht um Kopf und Kragen	речь идёт о жизни и смерти	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	sich um Kopf und Kragen reden	поплатиться головой за свои слова	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	Mach dir keinen Kopf darum	не заморачивайся	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	einen klaren Kopf haben	иметь голову на плечах	Идиома	normalsprachlich	Фольклор
	sich Asche aufs Haupt	Посыпать голову пеплом	Идиома	gehoben	Библия, Иов

	streuen				
	Was man nicht im Kopfe hat, muss man in den Beinen haben	Дурная голова ногам покоя не даёт	Идиома	normalsprachlich	Фольклор
	Kopf und Kragen kosten	кругленькая сумма, стоить целое состояние	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	den Kopf geschickt aus der Schlinge ziehen	удачно выйти из трудного положения, выйти сухим из воды	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	den Kopf hängen lassen	падать духом	Идиома	normalsprachlich	Фольклор
	sich die Köpfe heiß reden	спорить до белого каления, до хрипоты	Идиома	umgangssprachlich	Фольклор
	den Kopf	прятать	Идиома	normalsprachlich	Фольклор

	in den Sand stecken	ГОЛОВУ В песок		hlich	
	Nicht haben, wo man sein Haupt hinlege	Не иметь, где прислонить голову (не иметь крова)	Идиома	gehoben	Библия, Лука
	Zwei Köpfe sind besser als einer	Ум хорошо, а два лучше	Идиома	normalsprachlich	Фольклор
	j-m den Kopf waschen	намыливать кому-то шею голову	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	Der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken	Рыба с головы гниёт	Идиома	umgangssprachlich	Фольклор
	den Nagel auf den Kopf treffen	не в бровь, а в глаз	Идиома	normalsprachlich	появилось в Англии, «between wind and water» -ниже ватерлинии
	Viele Köpfe	Сколько голов,	Идиома	umgangssprachlich	Фольклор

	gehen schwer unter einen Hut	столько умов			
	Kopf hoch!	не вешай нос! Веселей! Не унывай!	Идиома	normalsprachlich	Фольклор
	den Kopf verrücken	забивать голову, сбивать с толку	фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	mit dem Kopf gegen die Wand rennen	ломиться в закрытые двери, упираться как баран	Идиома	umgangssprachlich	Фольклор
Наске	j-m dicht auf den Hacken sein / sitzen	бездельничать, лентяйничать	фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	j-m auf die Fersen treten	наступить на ногу, задеть, обидеть	фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	Achillesfe	Ахиллесово	Идиома	normalsprachlich	из греческой

	rse	ва пята		hlich	мифологии
Brust	eine Schlange an seinem Busen nähren	пригреть змею на груди	Идиома	gehoben	Эзоп «Крестьянин и Змея»
	Zwei Seelen wohnen ach! in meiner Brust	Не знать, как поступить , что выбрать	Фразеологич еское единство	gehoben	И.В. Гёте «Фауст»
	Ein Dolchstoß in die Brust	Кинжал в грудь (коварный удар)	Идиома	gehoben	Ф. Шиллер «Разбойники»
	von hinten durch die Brust ins Auge	окольным путём	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор
Zahn	Auge um Auge, Zahn um Zahn	око за око, зуб за зуб	Идиома	gehoben	Библия, Ветхий Завет
	Die Zähne in die Wand hauen	положить зубы на полку	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор
	Wer nicht	Не	Фразеологич	umgangsspr	Фольклор

	beißen kann, muss die Zähne nicht zeigen	умеешь петь, в запевалы не суйся	еское единство	achlich	
	lange Zähne machen	быть капризны м, быть разборчив ым (в еде)	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор
	Was schon die Augen fast verschling en, sich seinem Zahn entzieht	Видит око, да зуб неймёт	Идиома	gehoben	И. Крылов «Лисица и виноград»
	bis an die Zähne bewaffnet	вооружён ный до зубов	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор
Ohr	Es ist leichter, dass ein Kamel durch ein Nadelöhr	Что-то совершен но невозмо жное	Идиома	gehoben	Библия

	gehe, als dass				
	die Ohren steif halten	не падать духом, не вешать голова	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	auf dem Ohr liegen	бездельни чать	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	in den Ohren liegen	прожужж ать все уши, надоедать , пристават ь	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	ganz Ohr sein	слушать вниматель но	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	ein taubes Ohr für etwas haben	не обращать внимания, игнориро вать	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	Man glaubt einem Auge mehr als	Лучше один раз своими глазами увидеть,	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор

	zwei Ohren	чем сто раз услышать			
Gesicht	Des Gesichts keinem andern ähnlicher Ausdruck	Лица необщее (необщье) выражени е	Идиома	gehoben	Е. Баратынский «Муза» 1829 г.
	ins Gesicht springen	бросаться в глаза	фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	Im Schweiß seines Angesicht s	В поте лица (своего)	Идиома	gehoben	Библия, Бытиё
	Daunen an der Schnauze (haben)	Рыльце в пушку	Идиома	normalsprac hlich	И. Крылов «Лисица и ворона»
	Am Menschen muss alles schön sein (: das Gesicht, die Kleidung,	В человеке должно быть всё прекрасно (: и лицо, и одежда, и душа, и	Идиома	gehoben	А. Чехов «Дядя Ваня»

	die Seele und die Gedanken)	мысли)			
	Das Gesicht verrät den Wicht	На воре шапка горит	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор
	sein Gesicht verlieren	потерять лицо; утратить престиж; ударить лицом в грязь	фразеологич еское единство	normalsprac hlich	Фольклор
	sein Gesicht retten	спасти свою репутаци ю; не уронить своего достоинст ва	фразеологич еское единство	normalsprac hlich	Фольклор
	von Angesicht zu Angesicht	лицом к лицу	Идиома	normalsprac hlich	Библия
	ins Gesicht	пристальн о на кого-	Фразеологич еское	normalsprac hlich	Фольклор

	fassen	либо взглянуть;п редвидеть , учесть что-либо	единство		
	Gesichter machen	гримасни чать	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	И.В. Гёте «Фауст»
	Gesichter schneiden	гримасни чать	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Г. Манн «Учитель Гнус»
Bauch	Man füllt leichter den Bauch als die Augen	Сам сыт, а глаза голодны (Легче насытить брюхо, чем глаза)	фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	Verschle mmen soll nicht der faule Bauch, was fleißige Hände erwarben	Пусть ленивое брюхо кормить не будут прилежны е руки	Идиома	gehoben	Г. Гейне «Германия. Зимняя сказка»
Kehle	Dem eigenen	Стать на горло	Идиома	gehoben	В. Маяковский «Во весь голос»

	Lied auf die Kehle treten	собственн ой песне (принести в жертву собственн ые интересы)			1930 г.
Stirn	Stirn gegen Stirn	лицом к лицу, нос к носу, один на один	Фразеологич еское сочетание	normalsprac hlich	Фольклор
	Auf der erhabnen Stirn erblicken/ Konnt niemand, was er trug im Sinn	И на челе его высоком не отразилос ь ничего	Идиома	gehoben	М. Лермонтов «Демон»
Haare	Andere Jahre, andere Haare	иное время – иное бремя	Идиома	normalsprac hlich	Фольклор
	Mit Haut und Haaren	целиком, без остатка,	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор

		ПОЛНОСТЬЮ, со всеми потрохам и			
	Der Wolf ändert wohl das Haar, doch bleibt er, wie er war	Волк каждый год линяет, а нрава не меняет	Идиома	normalsprachlich	Фольклор
Zunge	Zucker auf der Zunge, Galle im Herzen	На языке мёд, а в сердце лёд	Идиома	gehoben	Фольклор
	seine Zunge beherrschen	держат язык за зубами	Фразеологическое единство	normalsprachlich	Фольклор
	Lass die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein	Язык мой — враг мой, наперёд ума глаголет (Не позволяй	Идиома	normalsprachlich	Фольклор

		языку опережать мысли)			
	die Zunge herausblä ken	высунуть, показать язык	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	Ach, böse Zungen sind viel schlimmer als Pistolen	Ах, злые языки страшнее пистолета	Идиома	gehoben	А. Грибоедов «Горе от ума»
	eine böse Zunge haben	быть острым на язык	фразеологич еское сочетание	umgangsspr achlich	Фольклор
	äso pische Sprache sprechen	говорить эзоповски м [эзоповым] языком	Идиома	gehoben	М. Салтыков- Щедрин. Возникло во времена царской России
	Scharfe Schwerter schneiden sehr, scharfe Zungen noch vielmehr	Слово – не стрела, да пуще стрелы разит. Язык не имеет костей, но часто	Идиома	gehoben	Фольклор

		переламы вает хребет другому			
Haut	eine treue Haut	верный друг	фразеологич еское сочетание	umgangsspr achlich	Фольклор
	Mit Haut und Haaren	целиком, без остатка, полность ю, со всеми потрохам и	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор
	eine gemütlich e Haut	хороший парень, рубаха- парень	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор
	durchgew eicht bis auf die Haut	промокши й до нитки, насквозь	Идиома	umgangsspr achlich	Фольклор
	mit heiler Haut davonkom men	удачно выйти из трудного положени я, выйти сухим из	Фразеологич еское единство	umgangsspr achlich	Фольклор

		воды			
	Unter die Haut gehen	брать за душу, хватать за сердце	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	auf der faulen Haut liegen	бездельничать, бить баклуши	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
Finger	keinen Finger krumm machen	палец о палец не ударить, пальцем не шевельнуть, сидеть сложа руки	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	sich die Finger wund arbeiten	работать не покладая рук	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
	die Daumen drehen	бездельничать, бить баклуши	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
Rücken	auf dem Rücken liegen	бездельничать, бить баклуши	Фразеологическое единство	umgangssprachlich	Фольклор
Nabel	der Nabel	Пуп	Идиома	salopp	возникло из

	der Welt	земли			религиозных представлений древних иудеев, согласно которым в центре мира находится Палестина, в центре Палестины – Иерусалим, в центре Иерусалима – храм, в центре храма - алтарь
--	----------	-------	--	--	---

Всего: 199 ФЕ